

Albert CAMUS

KALIGILA

Pies-téyat an kat dékatman

Transbòdé an kréyòl anba lanmen

Jean-Marc ROSIER

IBIS ROUGE

Presses Universitaires Créoles (GEREC-F)

Collection « Transbòday kréyol »
dirigée par Jean-Pierre Arsaye

IBIS ROUGE

Simayaj

Kaligila

Sézonja

Hélikon

Sipion

Chéréa

Sénéktis, *vié patrisian-an*

Météyis, *patrisien*

Lépidis, *patrisien*

Oktaviyis, *patrisien*

Patrisiyis, *lentandan-an*

Méréia

Misiyis

Primié gad

Dézienm gad

Primié sèvitè

Dézienm sèvitè

Twazienm sèvitè

Madanm Misiyis

Primié powet (résitè)

Dézienm powet (résitè)

Twazienm powet

Katrienm powet

Senkienm powet

Sizienm powet

Senn-lan ka woulé nan chato Kaligila.

I ni an mitann twa lanné ant primié dékatman-an ek sé lézòt-la ka suiv.

PRIMIE DEKATMAN

PRIMIE SEN

Yonn-dé patrisien oti ni yonn ki ni bon laj, sanblé adan an lasal chato-a toupannan yo ka sanm sa ki ovif.

Primié patrisien

Ayen menm.

Vié patrisien-an

Ayen bonmaten, ayen oswè.

Dézienm patrisien

Ayen dépi twa jou.

Vié patrisien-an

Mésajé ka pati, mésajé ka rivini. Yo ka soukwé tet ek yo ka di: “ Ayen. “

Dézienm patrisien

Yo bat tout lakanpay-la ; ayen pou sa.

Primié patrisien

Poutji sa zot ja ka chokolaté kò-zot konsa a? Annou atann. Nè i ké rivini menm manniè i pati.

Vié patrisien-an

Man wè’y lè i kité chato-a. I té ni an manniè bililik ka gadé.

Primié patrisien

Man té la tou ek man mandé’y sa i té ni.

Dézienm patrisien

Es i réponn?

Premié patrisien

An sel mo: “ Ayen “

An tan. Ka paret Hélikon, ki la ka manjé lonyon.

Dézienm patrisien, ovif toujou.

Sa bililik toubonnman.

Primié patrisien

Annou, tout jenn-jan kon sa.

Vié patrisien-an

Si man ka konpwann, laj ka détrasé tout tablo.

Dézienm patrisien

Zot kwè sa?

Primié patrisien

Annou mandé i bliyé.

Vié patrisien-an

Asiré pa pétet ! Sé dèyè fanm ki ni fanm.

Hélikon

La ou pran sé di lanmou nou la ka palé ?

Primié patrisien

E di ki dot alò?

Hélikon

Frisi-a ! sa ou sav. Oben asou ti ladégoutans-lan nou pé ni di wè'w tou lé jou, la bò nou. Sipoté lanvwazinaj té té ké pliz flouz si tanzantan yo té pé bokanté djòl-yo. Men non, lakat-manjé-a pa ka chanjé. Toujou menm matoutou-a.

Vié patrisien-an

Mèyè man kwè sé di lanmou zot la ka palé. Sa pli madousinè.

Hélikon

Epi soulajan, telman pli soulajan. Sé sé kalté malkadi ta-a ki pa konnet sa ki makak ankò mwens sa ki mouton.

Primié patrisien

Tousa pa sa, érez-di-bonnè, lé-dié pa ka ba'w lapenn san konsolasion. Es zot kapab soufè pasé an lanné ?

Déziennm patrisien

Mwen, piespa!

Primié patrisien

Pon moun ni kapasité ta-a.

Vié patrisien-an

Lavi-a té key an sakré bat-manman.

Primié patrisien

Zot wè sa. Gadé ! Lanné pasé, mwen ped madanm-mwen. Mwen pléré gwo pléré épi mwen mété sa asou koté. Tanmitan, lapenn ka varé mwen. Men, an final di kont, sa pa ayen.

Vié patrisien-an

Sa lanati fè i fè bon.

Hélikon

Poutan, lè man ka gadé zot, man ni lidé délè sa ka rivé i fè bétiz.

Ka paret Chérea.

Primié patrisien

Ki nov?

Chérea

Ayen menm.

Hélikon

Kalmé, Mésié, kalmé. Annou séré sa ki rété la. Lanpi women, sé nou menm. Si nou ka ped lafas, Lanpi ka ped lakat. Sé pa lè-a pies toubonnman! Piespa! Epi dabò pou yonn, annou ay manjé! Apré sa, lasanté Lanpi ké méyé.

Vié patrisien-an

Ou ni rézon, ou sav sa ou ka kité, ou pa sav sa ou ka pran.

Chérea

Man pa djè enmen sa. Men tout bagay té ka maché two bien. Lanprè ta-a té an zafè'y.

Déziennm patrisien

Sa vré, pou an zafè'y i té an zafè'y: sérié épi apranti douvan Lavi.

Premier patrisien

Men, sa zot ni konsa a ? Poutji sa zot ka pléré la-a ? Ayen pa ka opozé'y suiv chimen'y. I té jaja Drisila, asiré. Men sété sésé'y an final di kont ! Fè lanmou épi'y, dabò pou yonn sé té anlo bagay. Men tenbolizé Wom pas i mò, sa kité kouyonnad ka alé.

Chérea

Tou sa pa sa. Mwen pa enmen sa pies toubonnman, épi pangaldouvan ta-a pa ka pwonmet ayen di bon.

Vié patrisien-an

Sa vré, lafimen pa ka fet san difé.

Primié patrisien

An tou lé ka, rézon Léta pé pa admet masibolaj an frè èvè sésé'y ki ka sanm sé trajédi-a. Ki an frè jaja sésé'y, nou dakò ! men dépi i pa lévé boukan.

Hélikon

Zot sav an bagay han ! masibolaj an frè évè sésé'y, ki ou lé ki ou pa lé, sa toujou ka fè an kritjak. Dapré mwen kabann-lan ka kratjé. Padon si man malélivé. Poudayè, ki moun ka di zot sé épi Drisila i yé ?

Déziennm patrisien

Kidonk, di ki sa alò?

Hélikon

Fè lespri-zot travay. Matjé sa an koté, malè kontel lyannaj. Lè ou ka konpwann sé ou ka chwézi, sé wou menm yo chwézi. Sé kon sa Lavi-ya yé, nou pé pa fè ayen kont sa. Nostwom Kaligila nou-an an lapenn, men i pa dwet menm sav poutji ! I dwet santi komkwa yo koré'y, dontokel i foukan. Nou tout ki la, nou té ké fè menm bagay-la. Gadé, mwen ki la ka palé ba zot la, si selman mwen té trapé filon-an chwézi papa-mwen, mwen pa té ké janmen wè soley.

Sipion ka paret.

SEN II

Chérea

Alò?

Sipion

Ayen. Do-twa bitako konpwann yo wè'y, yè oswè, toupré isiya, ka kouri atravè labablé-a.

Chérea ka ritounen pa koté sé sénatè-a. Sipion dèyè'y ka suiv li.

Chérea

Sa ka bien fè twa jou, Sipion?

Sipion

Sé sa menm. Man té la, ka suiv li kon man ni labitid suiv li. I vansé bò kadav défen Drisila. I menyen'y épi dé dwet. Epi, sé konsidiré i té an katjil, la ka toupinen, épi i bay déwò ka maché kantékant. Dépi sa, moun ka chaché'y kon sa !.

Chérea, ka soukwé tet-li.

Ti-bolonm ta-a té enmen la literati pasé pèsonn.

Dézienm patrisien

Bagay laj-li.

Chérea

Men sé pa bagay ran'y. An lanprè artis, sa pa bon pies toubonnman. Nou ja pasé yonn-dé, sa vré. Nan tout twoupo, toujou ni an mouton ki galé. Men sé lézot-la, yo fè malen rété fwonsionè.

Primié patrisien

Sa té ka ba yo mwens travay.

Vié patrisien

Sé chien sel ki konnet manniè fè pou manjé zo.

Sipion

Sa nou pé fè, Chérea ?

Chérea

Ayen.

Dézienn patrisien

Annou atann. Si i pa ka viré, foda mété an lot moun a laplas li. Sé pa lanprè ki mantjé.

Primié patrisien

Awa, anni karaktè nou mantjé.

Chérea

E si i viré égri?

Primié patrisien

Dapré mwen, sé an tjanmay toujou, nou ké fè'y tann épi konpwann.

Chérea

E si lidé'y pa lé tann épi konpwann ?

Primié patrisien, *i ka ri.*

Eben! Es an tan-an, mwen pa matjé an louvraj asou maté-gouvelman?

Chérea

Poutoulbon, si sa té ka nésésè ! Men, man té ké simié yo kité mwen épi liv-mwen.

Sipion

Eskizé-mwen, mésié.

I ka pran chimen déwò.

Chérea

I jennen.

Vié patrisien-an

Ti-bolonm ki la. Tout jenn jan solidè.

Hélikon

Solidè oben pa solidè, tout manniè, yo ké vini vié an jou.

An gad-chato ka paret: “ Yo wè Kaligila nan jaden chato-a. “

Tout moun ka pran chimen déwò.

SEN III

Pèsonn anlè sèn-lan pannaan do-twa sigonn. Kaligila ka antré anbèn agoch sèn-la. I ka sanm an moun ki garé, i tjousanmen, chivé'y plen dlo ek janm-li sé labou menm. I ka poté, anlo fwa, lanmen'y bò bouch-li. I ka alé pabò glas-la épi owala i ka pésiwè pòtré'y ki ta'y, i ka doubout. I ka bougonnen do-twa pawol anba-bra, épi apré sa, i ka alé sizé, adwet sèn-lan, dé bra'y ka pann an mitan kakounoy-li ki dékatjé. Hélikon ka paret agoch. Wè i ka wè Kaligila, i ka doubout an bout sèn-lan, ka véyé'y san pies voum. Kaligila ka viré dèyè kifè i ka wè'y. An tan.

SEN IV

Hélikon, *ka alé-vini asou sèn-lan.*

Man di bonjou, Kayis.

Kaligila, *an manniè ki natirel.*

Bonjou, Hélikon.

Péla.

Hélikon

Ou toupotré an moun ki las?

Kaligila

Man maché anpil.

Hélikon

Pou maché ou maché ! ou rété déwò anchay tan.

Péla.

Kaligila

Sa té red pou trouvé.

Hélikon

Touvé kisa, han?

Kaligila

Sa mwen té lé ya.

Hélikon

E kisa ou té lé ?

Kaligila, natirel menm.

Lalin-lan.

Hélikon

Kisa ?

Kaligila

Wi, man té lé lalin-lan.

Hélikon

Ha !

Péla. Hélikon ka vansé bò'y.

Pou fè kisa ?

Kaligila

Eben !... Sé yonn man pa ni sa lakay mwen.

Hélikon

An tout manniè. E aprézan, tout bagay bel ?

Kaligila

Awa, man pa rivé trapé'y.

Hélikon

Mi déba.

Kaligila

Ou pé di sa, sé pou sa man las konsa a.

An tan.

Kaligila

Hélikon !

Hélikon

Wi, Kayis.

Kaligila

Ou ka konpwann man débiélé.

Hélikon

Ou fout sav man pa ka janmen katjilé asou ayen. Man two malen pou sa.

Kaligila

Sa vré. Bon ! Men mwen pa fou pies ek tet-mwen pa janmen konnet rété asou dé zépol-mwen kon aprézan. Blipman, lanvi fè lenposib fet anni vougaré mwen. (*An tan.*) Limonn, manniè i yé la, pa ka djè ba mwen kontantiman.

Hélikon

Lidé ta-a an tet tout moun.

Kaligila

Asiré pa pétet. Men, mwen pa té sav sa an tan-an. Atjelman, man sav. (*Natirel.*) Limonn ta-a, manniè i fèt, an pa sa sipoté'y. Kidonk, man ni bouzwen lalin-lan, oben félisité, oben lavi lédié, tjek bagay ki tet-pété pétet, men Latè pa konnet pòté.

Hélikon

Jijman ta-a ka tjenbé doubout. Men, lakoutim, ou pé pa tjébé'y jik an bout.

Kaligila,

ka lévé, men épi menm mes-sanganm lan.

Ou pa sav ayen toubonnman. Sé pas yo pa ka janmen tjébé'y jik an bout, yo pa ka trapé ayen. Men nè fok rété lojik jik an bout.

I ka gadé Hélikon.

Man sav sa ou ka chonjé tou. Tou sa wolé pou lanmò an fanm ! Awa ! Sé pa sa menm. Poutoulbon, ou sé di man ka chonjé komkwa ni do-twa jou di sa, an fanm mwen té enmen janbé lavi. Men sa lanmou yé ? An ti ayen. Lanmò ta-a pa ayen, man ka pwonmet ou sa ; anni mak an vérité i yé kifè mwen ni bizwen lalin-lan. Sé ayen ki an vérité san ganm, tou klè, titak kouyon, men red pou mété anba soley ek ki ni kont pwa'y.

Hélikon

Kidonk, sa ki vérité ta-a, Kayis ?

Kaligila, koré, épi an lavwa plat.

Nonm ka mò ek yo pa biennéré.

Hélikon, an tan apré.

Annou, Kayis, vérité ta-a pa ka jennen sonmey pèsonn. Anni gadé oliwon'w. Sé pa sa ka opozé yo manjé manjé an midi yo.

Kaligila, ka vréyé kò'y monté blipman.

Kidonk, tou sa ki alantou mwen sé véglaj ! Mwen, man lé tout moun viv nan lafranch-vérité ! Jistiman, man an mizi fè yo viv nan lafranch-vérité. Davwè, man sav sa ki mantjé yo, Hélikon. Yo tiré konnésans-la douvan zié-yo ek sé an met-lékol ki sav sa i ka di, yo ni bizwen.

Hélikon

Pa faché kò'w, Kayis pou sa mwen ké di'w la. Men dapré mwen, ou té pé alé pozé kò'w tibren.

Kaligila, ka asiz an manniè dous.

Sa ou ka di mwen la pé pa fet, Hélikon, sa pé ké jamen fet ankò.

Hélikon

E poutji sa?

Kaligila

Si mwen ka dòmi, ki moun key poté lalin-la ba mwen?

Hélikon, apré an tan péla.

Sa vré.

Kaligula ka doubout, ka fòsé menm.

Kaligila

Kouté, Hélikon. Mwen ka tann bri maché bwaré èvè bri lavwa. Pé bouch épi anni bliyé ou fini wè mwen.

Hélikon

Mwen tann.

Kaligila ka pran chimen déwò. I ka viré dèyè.

Kaligila

Tanprisouplé, ba mwen an pal aprézan.

Hélikon

Ayen pa ka opozé mwen fè'y, Kayis. Men, man sav anlo bagay ek ayen pa ka entérésé mwen. Kidonk, a kisa mwen pé endé'w la?

Kaligila

A fè sa ki pé pa fet pies toubonnman.

Hélikon

Man ké fè sa mwen pé.

Kaligula ka sòti. Ka mech rantré, Sipion ek Sézonia.

SEN V

Sipion

Pa ni pèsonn. Ou pa wè'y, Hélikon?

Hélikon

Han-han!

Sézonia

Hélikon, vréman i pa di'w ayen avan i chapé ?

Hélikon

Man pa makoumè'y, man sé ispèktatè'y. I bon kon sa.

Sézonia

Tanprisouplé.

Hélikon

Sézonia, machè ! Kayis sé an boug ki lé rev fet, tout moun sav sa. Fok di kò'w kon sa i poko konpwann. Mwen, man ja konpwann, sé pou sa man pa ka mélé adan ayen. Men si Kayis mété kò'y ka konpwann tou, i kapab, okontrè, épi bon ti-tjè'y la, rantré an tout zafè. Anni Bondié ki sav kijan sa ké kouté nou chè. Bon ! si sa pa ka jennen zot, man ka alé manjé manjé an midi mwen !

I ka pran chimen déwò.

SEN VI

Sézonias ka asiz an manniè las.

Sézonias

An gad wè'y pasé. Men Wom tout antiè ka wè Kaligila toupatou. Ek Kaligila, poutoulbon ayen ki lidé'y i ka wè, .

Sipion

Ki lidé ?

Sézonias

Kou manniè man ké fè pou sav, Sipion ?

Sipion

Drisila ?

Sézonias

Ki moun pé di sa ? Men sa vré i té kontan'y. Sa vré sa red wè lanmò varé jòdi, moun-lan oti yè bonmaten, ou té ka vlopé nan bra'w.

Sipion, an manniè kayè.

E wou ?

Sézonias

Ho! mwen, mwen sé vié mètres-la.

Sipion

Sézonias, fok tiré'y la.

Sézonias

Kidonk, ou enmen'y ?

Sipion

Mwen enmen'y, wi. I té bon boug épi mwen. I té ka ankonfowté mwen ek mwen sav anlè bout dwet-mwen yonn-dé pawol ki ta'y. I té ka di mwen lavi-a pa flouz, men té ni rélijion-an, law-la, lanmou-a moun ka poté ba nou. Toulonng, i té ka di kon sa komkwa fè moun lapenn sé té sel manniè kouyonnen kò'w. I té lé suiv chimen lajistis.

Sézonias, la ka mété kò'y doubout.

Sé té an ti manmay.

I ka alé pabò glas-la épi i ka gadé kò'y.

Man pa janmen ajounou douvan an dot bondié ki kò-mwen menm, ek sé bondié ta-a mwen sé lé gloriyé jòdi pou Kayis viré koté-mwen.

Kaligila ka paret. Wè i ka wè Sézonia ek Sipion, i ka kayé épi i ka tjilé. An menm balan-an, ka paret an lòt bout sèn-lan sé patrisien-an épi lentandan chato-a. Yo tout la ka rété, estébékwé, Sézonia ka viré dèyè. Li épi Sipion, yo ka kouri alé bò Kaligila. I ka fè yo siy rété.

SEN VII

Lentandan-an, épi an lavwa kòkòdò.

Nou... nou té ka chèché'w, Séza.

Kaligila, épi an lavwa kout ki mofwazé.

Mwen ka wè sa.

Lentandan-an

Nou... kivedi...

Kaligila, blogodo.

Kisa ou lé ?

Lentandan-an

Nou té entjet, Séza.

Kaligila, kiles ka vansé anlè'y.

Ou té andwa ?

Lentandan-an

Hé! héé... (*Blipman, an lidé vini'y épi vitman.*) Final di kont, an tout manniè, ou sav ou ni pou mété an lod do-twa ti bagay ka pòté asou Trézò piblik-la.

Kaligila, an ri san rété vougaré.

Trézò-a ? Men sa vré, annou, Trézò-a, sa fondal-natal.

Lentandan-an

Asiré pa pétet, Séza.

Kaligila, ki la ka ri toujou, ba Sézonia.

Pa vré, machè, Trézò-a, sa pòtalan toubonnman ?

Sézonia

Awa, Kaligila, nou pé wè sa apré.

Kaligila

Kivedi ou pa konnet ayen an sa. Trézò-a ni kont lentéré'y. Tout sé bagay-la ni pòtalans-yo: soumaké Léta, moralité piblik, politik andéwò, kantanaj lawmé-a épi sé koumandman lagrikilti ya. Tout bagay fondal-natal, man di'w. Tout bagay asou menm wotè : mapipians Wom ek sé kriz lartrit-ou a. Ha ! Mwen key otjipé kò-mwen di tou sa. Kouté mwen tibren, lentandan !

Lentandan

Nou ka kouté'w...

Sé patrisien-an ka vansé.

Kaligila

Ou épi mwen, sa pa vré ?

Lentandan, épi an lavwa ki ka ripwoché'y.

Séza !

Kaligila

Eben, man ni plan ou ké ni pou fè'y maché. Nou key toubilé rékolonmi politik-la an dé tan. Mwen ké ba'w plis kanman, lentandan... lè sé patrisien-an ké foutélikan.

Sé patrisen-an ka pran chimen déwò.

SEN VIII

Kaligila ka asiz bò Sézonia.

Kaligila

Kouté bien. Dabò pou yonn : tout patrisien, tout moun Lanpi ki ni a dispozision yo an gwo-lajan - piti gwo-lajan oben badjoun gwo-lajan, sé menm bagay-la - yo pou oblijéman dézérité tjanmay yo, épi la-menm fè testaman-yo an favè Léta.

Lentandan-an

Men, Séza...

Kaligila

Man poko ba'w lapawol. Silon sa nou ké bizwen, nou ké ba sé gwo boulikanm ta-a lanmò-yo dapré lod an lis fet an gou-mwen. Tanzantan, nou ké pé mofwazé lod ta-a, toujou silon gou mwen. Epi nou ké érité.

Sézonia, ka démawoté kò'y.

Kisa ka rivé'w ?

Kaligila, sérié.

Poutoulbon, lod sé dépanaj-la pa ni pies potalans. Oben plito, sé dépanaj-tala ni an pòtalans ki kantékant, kivedi yo pa ni pies. Poudayè, yo tout la fotif yonn menm manniè ki an lot. Matjé sa an koté, sa pa pli démoral, fè bawouf asou lajan sé sitwayen-an otan sa démoral mété anba-fey do-twa taks kolatéral adan pri manjé-a, yo oblijé genyen pou viv. Gouvènen, sé vòlè, tout moun sav sa. Men, i ni manniè pou fè. Koté-mwen, man ké vòlè franchtiman. Zot ké sispann wè sé genyen-piti-a. (*Red-mato, ba lentandan-an.*) Ou ké fè sa mwen di'w la san atann. Sé testaman-an ké ni oswè-a menm siyati tout jan Wom, siyati jan lapwovens o plita adan an mwa. Vréyé mèsajé.

Lentandan

Séza, ou pa ka rann kò'w kont...

Kaligila

Gadé mwen ti-bren, kouyon ki ou yé. Si Trézò-a ni potalans, alò lavi an Nonm pa ni pies. Sa klè kon dlo woch . Tout sé moun-lan ki ni menm lidé épi'w la pou admet katjil ta-a épi konté valè lavi-yo pou ayen pis yo ka pran lajan pou Bondié. Magré tou sa, mwen, man desidé sé dèyè lalojik man ké wè klè et difet man ni kouwòn-la, zot ké wè sa lalojik ké kouté zot chè. Man ké déchèpiyé ki dékontwolè ki dékontwolaj. Si sa nésèsè, mwen ké koumansé pa wou primié.

Lentandan-an

Séza, sé pa lapenn kriyé lentansion-mwen douvan tribinal, man ka pran lédié a témwen.

Kaligila

Ta mwen-an non pli, ou pé kwè mwen. Laprev, man dakò pou rikonnèt manniè di wè'w la ek man dakò pou fè méditans asou Trézò piblik-la tou. Final di kont, ba mwen mèsì mwen pis man ka rantré nan jé'w-la ek sé épi kat-ou menm man ka jwé. (*An tan. Nofwap.*) Poudayè, plan mwen, difet i pa konplitjé, i wo toubonnman, dontokel déba-a bout . Ou ni twa sigonn pou pran lavol. Man ka konté: yonn...

Disparet ka pran Lentandan-an.

SEN IX

Sézon

Man pa ka rikonnèt ou ! Sé an lastik, sa pa vré ?

Kaligila

Pa toutafetman, Sézon. Pédagòji ki la.

Sipion

Sa pé pa fet, Kayis !

Kaligila

Jistiman !

Sipion

Man pa ka konpwann ou.

Kaligila

Jistiman ! Sé épi sa ki pé pa fet nou ni afè, oben plito man ka fè manniè pou sa ki pé pa fet fet an final di kont.

Sipion

Men sé an jé ki pa ni pies liziè. Sé zwel an boug fou.

Kaligila

Awa, Sipion, sé pak-baré an lanprè. (*I ka chaviré kò'y, toupotré an moun ki las.*) Man fini pa konpwann a kisa kouwòn-la ka sèvi. I ka ba sa ki pé pa fet tout chans-li. Jòdi, ek pou tan-an ka pwonmet, libèté pa ni lalinman ankò.

Sézon, an manniè chimérik.

Man pa sav si fodré nou ri, Kayis.

Kaligila

Man pa sav non pli. Men, man ka sipozé fok viv kon sa.

Ka paret Chérea.

SEN X

Chérea

Man apwann ou viré. Man ka mandé lédié ba'w lasanté.

Kaligila

Lasanté mwen ka rimèsié'w. (*An tan épi blipman.*) Foutélikan, Chérea, man pa lé wè'w.

Chérea

Ou ka siwprann mwen, Kayis.

Kaligila

Fok pa ou siwpri. Man pa enmen litératè ek man pé pa sipoté véglaj yo. Yo ka palé pou yo pa pran tan kouté sa yo menm ka di. Si yo té ka kouté pawòl yo, yo té ké sav yo pa ayen toubonnman dontokèl yo pa té ké sa palé anko piès. Alé, fè chimen'w, man pa sa wè manti-mantè an zié.

Chérea

Si nou ka manti, souvan nou ka fè'y san sav. Man ka plédé man pa fotif.

Kaligila

Véglaj pa janmen inosan. Ek ta'w la ka ba yètè ek bagay twop pòtalans. Mi sé sa mwen pé pa padonnen zot.

Chérea

Poutan, fok bien nou plédé ba limonn ta-a, si nou lé viv anlè'y.

Kaligila

Pa pran lapenn plédé, man bien konpwann sa ou lé-a. Limonn ta-a pa ni pies valè ek moun-lan ki ka rikonnèt sa genyen libèté'y. (*I doubout.*) E jistiman, man rayi zot padavwè zot pa lib. Nan tout grandè Lanpi women, mi sé mwen yonn ki lib. Kontan mésiézédam, an lanprè fin pa vini pou apwann zot lalibèté. Foutélikan, Chérea ; wou tou, Sipion, lanmitié ka fè mwen ri. Alé di Wom kon sa libèté'y viré an lanmen'y ek épi'y an gran léprev ka koumansé.

Yo ka pran chimen déwò. Kaligila détounen kò'y.

SEN XI

Sézonía

Ou ka pléré ?

Kaligila

Wi, Sézonía.

Sézonía

Men an final di kont, kisa ki ni ki mofwazé ? Si sa vré ou té jaja Drisila, ou té enmen'y an menm tan ki mwen, an menm tan ki dot fanm tou. Sa pa té sifizan pou lanmò'y pa kouri dèyè'w kontel i kouri dèyè'w pannan twa jou, twa lannuit nan lakanpay-la kidonk ou ka rivini épi mové fidji ta-a.

Kaligila, i viré gadé dèyè.

Ki moun ka palé'w di Drisila, fanm fol ? Lespri'w pé pa konsivwè an nonm pé ka pléré pou an lot bagay ki lanmou ?

Sézonía

Padon, Kayis. Men, sé konpwann man ka chaché konpwann.

Kaligila

Nonm ka pléré davwè sé bagay-la pa kontel yo té pou yé. (*Fanm-lan ka alé koté'y.*) Kité mwen trantjil, Sézonía. (*Fanm-lan ka tjilé.*) Men, rété toupré mwen.

Sézonía

Man ké fè sa ou lé man fè. (*I ka asiz.*) A laj mwen, ou sav lavi-a pa bon. Men, si movezté asou latè, poutji pòté fos bay ?

Kaligila

Ou pé pa konpwann sa. Sa pa ka fè ayen ? Pétet an jou man ké sòti la. Men, alè, sé ayen ki yè tè san tit man ka santi ka monté andidan mwen. Kisa mwen ké fè kont-yo? (*I ka viré gadé koté fanm-lan.*) Ho ! Sézonía, man té sav an nonm té pé dézespéré, men mwen pa té fout sav védi mo ta-a. Kon tout moun, man té konpwann sa té an malkadi nanm. Men piespa, sé kò-a ka soufè. Lapo-mwen ka fè mwen mal, lestomak-mwen, manbrati-mwen. Tet-mwen flo ek tjè-mwen lévé. Ek sa ki pli led, sé vié-gou ta-a nan bouch-mwen. Ni san, ni lanmò, ni lafiév, men tou sa an tjok-an-blòk. Man ni ka brennen lang-lan sèlman pou tout bagay déviré an nwè, ek pou sé yètè-a dégouté mwen. Fout sa red, fout sa rak tounen nonm!

Sézonía

Fok dòmi, dòmi lontan, kité kò'w alé epi pa chonjé ayen toubonnman. Man ké sèbi sonmey-ou. Konsa ou lévé, ba'w, limonn ké ritouvé tout gou'y. Alò, sèvi kouwòn-ou pou enmen titak plis sa ki pé risivwè lanmou toujou. Sa ki pé fet mérité trapé chans-li tou.

Kaligila

Men, pou sa, ou ni bizwen sonmey-la, ou ni bizwen bandonnay-la. Sa pé pa fet.

Sézonias

Sé sa nou ka konpwann an bout lavanniz-la. An tan ka vini otila nou ka ritouvé an lanmen red.

Kaligila

Men fok ou sav ola ou ka mété'y. Epi, kisa an lanmen rèd ka fè ba mwen, a kisa kouwòn ta-a ki si obidjoul ka sèvi mwen si man pé pa chouboulé lavi-a, si man pé pa fè soley-la bay-désann a lest, lasoufwans bay dèyè, ek sé yètè-a pa mò piès ankò ? Awa, Sézonias, sa pa ni piès pòtalans dòmi oben rété doubout, si man pa ni an lanmen asou lod limonn ta-a.

Sézonias

Men, sé lé ou lé mété kò'w kantékant épi lédié. Man pa konnet foli ki pli fol.

Kaligila

Wou tou, ou konpwann sé dekdek man dekdek. Poutan, sa an dié yé pou man pé ni lanvi fè kantékant épi'y ? Sa mwen lé épi kont lafos tjè-mwen, jòdi, two wo ba lédié. Man ka mété asou zépol-mwen an wayom otila sa-ki-pé-pa-fèt louwa.

Sézonias

Ou pé ké sa fè sièl-la pa sièl ankò, an bèl fidji vini lèd, tjè an nonm détrasé santiman.

Kaligila, ki kité kontan ka alé.

Man lé migannen sièl-la èvè lanmè-a, lélé lalédè èvè bèlté, fè manniè pou tijé griyendan an fon lasoufwans.

Sézonias, doubout dwèt-pitjèt douvan'y, sipliyen.

I ni sa ki bon ek sa ki pa bon, sa ki wototo épi sa ki kouchal, lajistis ek lenjistis. Man ka pran lédié a témwen ki tousa pé ké bokanté larel.

Kaligila, menm manniè ki'y.

Lidé mwen sé mofwazé sa. Man ké ofè sièk ta-a lakantékant-la. Ek lè tout bagay ké plati, sa-ki-pé-pa-fèt, la asou latè, lalin-la an lanmen mwen, alò, pétèt, mwen-menm man ké mofwazé ek limonn ansanm épi mwen, alò an final di kont Nonm pé ké mò ek yo ké viv biennéré.

Sézonias, adan an koutkriyé.

Ou pé ké sa démanti lanmou.

Kaligila,

ki déblozé, épi an lavwa anrajé.

Lanmou, Sézonias! (*I tjenbé'y pa zépol, ka soukwé'y.*) Man apwann sa pa té ayen. Sé lòt-la ki ni rézon: Trézo piblik-la! Ou bien tann sa i di, sa pa vré? Sé koumansman tout bagay. Ha! sé aprésan man ké viv an final di kont! Viv, Sézonias, viv, sé déviran enmen. Sé mwen ka di'w sa ek sé mwen ka konvié'w adan an banboch san mizi, adan an pwsé jénéral, adan pli bèl ispèktak-la. Ek man ni bizwen an krey moun, ispèktatè, viktim ek fotif.

***I ka volé anlè gonn-lan épi i ka koumansé konyen, san rété, lavalas toubonnman.
La ka konyen toujou.***

Fè sé fotif-la antré. Man ni bizwen dotwa. E yo tout la fotif. (***Ka konyen toujou.***) Man lé yo mennen-vini isit sé ta-a key mò-a. Moun, man lé ni lodians mwen! Mésié lé jij, témwen, atjizé, yo tout la ja pri an sa! Ha! Sézonnia, man ké montré yo sa yo pa janmen wè nan lavi yo, sèl boug-la ki lib nan Lanpi ta-a.

***Konsa gonn-lan sonnen, chato-a, an mizi an mizi, koumansé bakfoul épi wélélé
kilès ka anpilzi toupannan yo ka pwoché. Wach, bri zam, bri maché, bri maché fòsé.
Kaligula ka ri, ka konyen toujou. Dotwa gad ka antré, ka sòti apré.
Ka konyen.***

E wou, Sézonnia, ou key obéyi mwen. Ou ké toujou endé mwen. Sa key obidjoul. Pran Bondié a témwen ou ké ba mwen an pal, Sézonnia.

Sézonnia, ki garé, an mitan dé kout gonn.

Man pa bizwen pran Bondié a témwen, pis mwen enmen'w.

Kaligila, menm jé.

Ou ké fè tou sa mwen ké di'w fè.

Sézonnia, menm jé.

Tout, Kaligila, men arété konyen.

Kaligila, la ka konyen toujou.

Ou ké bouwel.

Sézonnia, la ka pléré.

Bouwel menm.

Kaligila, menm jé.

Mab ek gayak.

Sézonnia

Gayak menm.

Kaligila, menm jé.

Ou ké soufè tou.

Sézonnia

Wi, Kaligila, men sé fòl man ka vini fòl.

***Dotwa patrisien antré, estébékwe, ek épi yo, sé moun chato-a. Kaligila ka konyen
an dènié kou, ka lévé gwo-mato'y la, ka viré gadé pa koté sé moun- lan ek ka kriyé yo.***

Kaligila, kon an boug fou.

Zot tout la vini. Vini la. Man ka ba zot lòd vini tibren. (*I ka trépinie.*) Sé an lanprè ka egzije zot vini koté'y. (*Tout moun ka vansé, ankaponnen menm.*) Fè vit vini la. Aprézan, vini ti-bren Sézonia.

I ka pran'y pa lanmen, ka mennen'y bò glas-la; apré sa, djigidik (kon an zizitata), épi gwo-mato-a, i ka détrasé an likòn ki anlè zékal lis-la. I ka ri.

Pa rété ayen, ou wè. Pa yonn souvini, tout fidji foutélikan! Ayen, ayen menm. Ek ou sav sa ki rété. Vini titak plis. Gadé. Zot tout la, vini. Gadé.

I ka kalé kò'y douvan glas-la lanmanniè déliran an boug fou.

Sézonia, ka gadé glas-la, i ankaponnen.

Kaligila!

Kaligila ka bokanté janjòl, ka pozé dwèt-li anlè glas-la épi, zité'y blipman dwèt-pitjèt, ka di konsa, lavwa'y kontan ek diézè:

Kaligila

Kaligila.

TWEL

DEKATMAN II

PRIMIE SEN

Dotwa patrisien sanblé kay Chéréa.

Primié patrisien

I ka jouré kakabozié nou.

Misiyis

Dépi twa lanné!

Vié patrisien-an

I ka kriyé mwen ti madanm! I ka mété mwen adjendjen! Lanmò pou'y!

Misiyis

Dépi twa lanné!

Primié patrisien-an

I ka fè nou kouri tou léswè alantou kabann-mobil li-a alè i kay pwonmnen nan lakanpay-la!

Dézienn patrisien

Epi i ka di nou konsa kouskouri bon pou lasanté.

Misiyis

Dépi twa lanné!

Vié patrisien-an

Pani lèskiz pou sa.

Twazienn patrisien

Awa, nou pé pa padonnen sa.

Primié patrisien

Patrisiyis, i fè bawouf anlè tout bien'w; Sipion, i dépann papa'w; Oktaviyis, i bawoufé madanm-ou ek aprésan, i ka fè'y travay adan kay-bouzen'y-lan; Lépidis, i tjouvé ti-bolonm-ou. Es zot key sipoté sa? Ba mwen, lòpsion-mwen ja fet. Ant pèd kò mwen ek viv lavi difé-lanfè tala nan lapè ek lapépasité, man pé pa tjansé.

Sipion

Tjouvé i tjouvé papa mwen, i chwèzi ba mwen.

Primié patrisien

Zot la ka tjansé toujou?

Twazienm patrisien

Nou la épi'w. I ba pèp-la biyé siwkis-nou épi, i vréyé nou goumen épi lapleb-la pou pé sa ba nou séraj nou apré.

Vié patrisien-an

An pwofitè ki la.

Dézienm patrisien

An sinik.

Twazienm patrisien

An komik.

Vié patrisien-an

An enkapab ki la.

Katrienm patrisien

Dépi twa lanné!

*Totoblo anpangal. Sé zam-la wosé. An sèbi chapé-tonbé. An tab chaviré- maté.
Tout moun ka déboulinen déwò. Men, ka parèt, nofwap, Chéréa, kiles ka frennen balan ta-a.*

SEN II

Chérea

La zot pran konsa-a?

Twazienm patrisien

An chato-a.

Chérea

Sé sa mwen ka wè la. Men, es zot konpwann yo key kité zot rantré?

Primié patrisien

Mandé lapèmision pa an lidé nou.

Chérea

Zot bien vidjò toutsuitman! Es man pé ni dapiyan zot pou man pé sa asiz lakay mwen?

Lapòt-la fenmen. Chérea ka alé bò tab maté-a épi, i ka asiz anlè yonn di sé lakongni-a toupannan yo tout la ka viré-gadé pa koté'y.

Chérea

Sa pa sitelman flouz kontel zot ka konpwann-li-a, kanmarad. Lapè-a ki an fon tjè zot pé pa pasé pou kouraj ankò mwens pou nofwapans. Lè-a poko rivé.

Twazienm patrisien

Si ou pa épi nou, foutélikan, men tjébé lang-ou.

Chérea

Poutan, tout lidé mwen, man épi zot. Men, pa pou sé menm rézon-an.

Twazienm patrisien

Asé palé!

Chérea, ka palantjé kò'y.

Wi, annou pé kozé-a. Man pa lé ni lonbraj an zafè mwen. Padavrè, si man la épi zot, man pa pou zot. Sé pou sa larel zot-la pa ka sanm mwen i bon. Zot pa rikonnet bon lenmi zot-la, zot ka bay ti lentansion. Ayen ki gwo lentansion i ni ek sé dèyè lanmò-a zot la ka kouri. Dabo pou yonn, apwann gadé'y lanmanniè i yé; goumen épi'y key pli flouz apré.

Twazienm patrisien

Nou ka wè'y, lanmanniè i yé, tiran pli dekdek-la pasé piesdòt tiran!

Chérea

Sa pa sèten. Lanprè fou, nou konnet sa. Men ta-a pa toutafetman fou. Ek sa man rayi épi'y, sé i sav sa i lé.

Primié patrisien

I ka mandé lanmò nou tout la.

Chérea

Awa, davwè, sa ka vini apré. Men, kouwonn-li la pou an lanmou-fondòk ki pli wototo, pli dangéré; i ka minasé nou an sa nou ni ki pli fon. Asiré, sé pa pou primié fwa lakay nou, an nonm ni an lanmen'y an kouwonn san lalinman men sé primié fwa i ka sèvi'y san mizi pou défolmanté ki Nonm ki limonn toubonman. Mi sé sa ka fè mwen pè épi'y la, man lé fouté atè. Pèd ta-mwen sé ti afè ek man ké ni kouraj tala lè lè-a ké rivé. Men, wè védi lavi ta-a gayé, wè sa ki ka fè nou lévé tou lé bonmaten pran lavol, mi sé sa ki red la. An moun pé pa viv san rézon.

Primié patrisien

Lavanjans sé an rézon.

Chérea

Wi, ek man key manjé'y épi zot. Men, fok zot sav sé pa pou pran ba wotè lawont zot. Sé pou goumen kont an gran lidé okel laviktwe'y té ké vlé di limonn fini bat. Man pé aksepté yo mété zot adjendjen, man pé pa admet ki Kaligila fè sa i ka révé fè ek tou sa i ka révé fè. I ka fè filozofi'y tounen kadav, ek pou malè nou, sé an filozofi san kontrilanm. Sé konyen ou blijé konyen lè ou pé pa démanté an lidé.

Twazienm patrisien

Alo, fok nou brennen kò nou.

Chérea

Fok nou brennen kò nou. Men, zot pé ké janmen dékalfonsé bidim-pouvwa ta-a ki pa konnet lajistis si zot bòdiyé'y an bèkabèk alò sé lè-a oti i djòk menm. Nou pé goumen kont mes-tiran-an, pou sa fok ou makak èvè laméchansité ki pa ni poutji. Fok mennen'y la i lé alé, atann lojik ta-a tounen foli. Men, man ka viré di zot li, ek sé lonnèté ki fè si man palé, konpwann man la épi zot selman pou an tan. Apré sa, man pé ké pwan ba ayen ki ta zot, man ni selman lanvi ritouvé lapé nan an limonn ki viré trapé tout sans li. Sé pa ladézirans mété kò mwen douvan ki ka fè man ka goumen, men an lapè katjilé, lapè lirizm ta-a ki pa soti an tjè an nonm, bò kilès lavi mwen pa ayen.

Primié patrisien, ka vansé.

Man kwè man konpwann, oben apipré. Men sa ki potalan sé ki ou ka wè kon nou ka wè kijan fondas sosiété nou-an toumvasé. Ba nou, sa pa vré, zot ki la? pwoblenm-la avan tout bagay, moral. Fanmi ka tranblé, respé djoubak-la ka foukan, lapatri antiè ka bigidanm anba pawòl-dékadi. Larel tjè nou ki konnet fè sa ki bien ka djélé anmwésoukou, mandé nou vini; es nou ké

rifizé tann-li? Konspirè, es zot ké aksepté ki sé patrisien-an oblijé kouri touléswè alantou kabann-mobil Séza?

Vié patrisien-an

Es zot ké aksepté yo kriyé yo “ doudou-mwen “?

Twazienm patrisien

Ki yo pran madanm yo an lanmen yo?

Dézienm patisien

Epi yich yo?

Misiyis

Epi lajan yo?

Senkienm patrisien

Piespa!

Primié patrisien

Chéréa, ou bien palé. Ou bien fè kalmisiré nou tou. I two bonnè pou goumen: pep-la, alè tala menm, té ké kont nou. Es ou lé souskandé épi nou moman-an pou bout vakabonajri ta-a?

Chéréa

Wi, annou kité Kaligila fè zafè’y toujou. Okontrè, annou ouvè chimen-an ba’y. Annou siktiré lafoli’y ba’y. An jou ké vini otila i ké touyonn douvan an lanpi plen moun mò ek fanmi moun mò.

Wélélé tout koté. Twonpet andéwò. Péla. Epi, nan bouch ka palé ba bouch, an tit: Kaligila.

SEN III

*Ka paret Kaligila ek Sézonia; ka suiv yo, Hélikon ek dotwa solda. Sèn san pawòl.
Kaligila ka frennen ek ka gadé sé konspirè-a. I ka maché-alé bò yonn, bò yo tout san
pies voum, ka ranjé bouk-chivé yonn, ka bay dèyè pou kokoziété an dézienn, ka viré gadé
yo, ka pasé lanmen'y asou dé zié'y ek ka pran chimen déwò, san di ayen.*

SEN IV

Sézonja, mantè-gwayèz, ka montré tjòkanblòk-la.

Zot té ka goumen?

Chérea

Nou té ka goumen.

Sézonja, menm jé.

E poutjisa zot té ka goumen?

Chérea

Nou té ka goumen pou ayen.

Sézonja

Alò, sa pa vré.

Chérea

Kisa ki pa vré-a?

Sézonja

Zot pa té ka goumen.

Chérea

Alò, nou pa té ka goumen.

Sézonja, la ka griyendan.

Pézet sa té ké lentèrè zot mété lòd an kay-la. Kaligila rayi tjòkanblòk menm.

Hélikon, ba vié patrisien-an.

Zot ké fin pa fè'y lévé faché, boug tala!

Vié patrisien-an

Men bondiéséniè, sa nou fè'y?

Hélikon

Ayen, jistiman. Akakwak douvan zyé an moun, bililik toubonnman. An lè, sa ka fin pa vini pasipòtab. Mété kò zot an laplas Kaligila. (*An tan.*) An tout manniè, zot té ka konplisité ti-bren, sa pa vré?

Vié patrisien-an

Men sa pa vré, ébenbondié. Kisa i ka konpwann la-a?

Hélikon

I pa ka konpwann, i sav sa. Men, man ka sipozé, an fon tjè'y, i ka déziré sa titak. Bon! annou

mété lanmen pou ranjé bakannal-la.

Yo an travay. Kaligila ka paret épi ka gadé.

SEN V

Kaligila, ba vié patrisien-an.

Bonjou, doudou-mwen. (*Ba sé lézot-la.*) Chérea, man désidé manjé lakay-ou. Misiyis, man pran dapiyan mwen konvié madanm-ou.

Lentandan-an ka bat dé lanmen'y. An djouk ka paret, men Kaligila ka frennen'y.

Atann ti-bren! Mésié, zot sav ki soumaké Leta té ka tjenbé doubout selman pas yo té pran labitid la. Dépi yè, labitid-la li-menm pa sifizan ankò. Kidonk, sa maléré men man oblijé fè piti épi krèy-djoubakè-a. Epi an lèspri maré-senti zot ké kontan menm, an sèten disa, man désidé bésé chalbala lakay-mwen, ladjé yonndé djouk épi mété zot ka rédi chèz madanm. Zot ké paré tab-la épi sèvi manjé-a.

Sé sénatè-a ka gadé kò yo ek ka pataté.

Hélikon

Annou, mésié, ba kò zot an ti balan. Zot ké wè, poudayè, koumanniè sa pli flouz désann èskabo lasosiyé-a ki viré monté'y.

Sé sénatè-a ka alé-vini, tjans anlè yo.

Kaligila, ba Sézonia.

Ki chatiman ki ni ba sé djouk-la ki fenyan?

Sézonia

Rigwaz-la, man kwè.

Sé sénatè-a ka déboulinen ek ka koumansé paré tab-la an manniè golbo.

Kaligila

Annou, titak plis pokosion! Travay épi larèl, èspécialman épi larèl! (**Ba Hélikon.**) Ou sé di yo pèd lanmen?

Hélikon

Poutoudi, yo pa janmen ni'y, osnon pou bat moun oben koumandé. Foda atann, mi sé sa. An jounen nésésè pou fè an sénatè ek dis lanné pou fè an djoubakè.

Kaligila

Men, man ka krenn fodré atann ven lanné pou an sénatè tounen djoubakè.

Hélikon

Yo ka rivé kanmenm. Daprè mwen, yo ni lanvi rivé! Ladjoukann ké alé yo. (*An sénatè ka ponjé fron'y.*) Gadé, yo jis ja ka koumansé swé. Sé an pa.

Kaligila

Bon. Annou pa mandé yo twop bagay. Sa pa sitelman mové. Epi, an moman lajistis, sa pa ka fè moun mal. Tou kon man la ka palé di lajistis, fok nou fè débriya: an dépannaj ka atann mwen. Ha! Rifiyis chansé toubonnman difèt bouden mwen ka présé ay manjé. (*Bouch anbabra.*) Rifiyis, sé chouvalié-a ki pou mò. (*An tan.*) Zot pa ka mandé mwen poutjisa i pou mò?

*Gran péla toupatou. Pannan tan-an, djouk pòté manjé.
Kontan.*

Annou, man ka wè zot ka vini malen. (*I ka grinien an zoliv.*) Zot fin pa konpwann ki sa pa oblijé zot fè an bagay pou mò. Solda, man kontan zot. Sa pa vré, Hélikon?

I ka sispann grinien épi i ka gadé sé zenvité-a lanmanniè an katjopin ka gadé.

Hélikon

Asiré! Mi lawmé! Men si ou sav lidé mwen, atjelman, yo malen twòp, ek yo pé ké lé goumen ankò. Si yo haldouvan toujou, lanpi ka bligidim!

Kaligila

Bien. Nou ké pozé kò nou. Annou asiz la lachans vréyé nou. Pani fè manniè. Kanmenm, Rifiyis tala chansé bon chansé. Ek man ka mété lanmen mwen an difé i pa djè kontan ti wouspèl ta-a. Poutan, dotwa lè genyen anlè lanmò-a, valè sa pa ni bout.

I ka manjé, sé lézot-la tou. Tout moun ka rann kò yo kont kijan Kaligila malélivé. Ayen pa ka fòsé'y jété nannan sé zoliv li-a nan zasièt sé vwazen an ki toupré di'y, kraché sé zo vyann-lan anlè zasièt-la, ankò mwens tjiré dan'y épi zonng-li ek graté tèt-li an manniè djigidjik. Poutan, sé tousa gran zafè, pannan ripa-a, i ké fè déflouz. Men, blipman, i ka sispann manjé épi i ka gadé an zié yonn di sé zenvité-a, Lépidis ki non'y, lontan toubonnman.

Blogodo.

Ou ka sanm sa ki faché. Es sé pas man fè yo dépann ti-bolonm ou?

Lépidis, gòj-li senntre.

Men non, Kayis, okontrè.

Kaligula, démaré.

Okontrè! Ha! Fout mwen enmen lè fidji-a ka dépalémanti trakasman fon tjè-a. Fidji'w an lapenn. Men tjè'w? Okontrè, sa pa vré, Lépidis?

Lépidus, an manniè red.

Okontrè, Séza.

Kaligila, kontan menm.

Ha! Lépidis, pensonn pa ni plis valè ba mwen ki ou. Annou ri toulédé, sa ka di'w? Epi, rakonté mwen dotwa bel kont.

Lépidis, ki té konté asou lafòs-li.

Kayis!

Kaligula

Bon, bon. Man ké rakonté, alò. Men, ou ké ri, sa pa vré, Lépidis? (*Ka gadé'y, zié mové.*) Ri, selman pou dézienm ti-bolonm-ou. (*Ka viré griyendan.*) Dayè, ou pa pies faché. (*I ka bwè, épi i ka dikté.*) O..., o... Annou, Lépidis.

Lépidus, an manniè las.

Okontrè, Kayis.

Kaligula

Jiskont lè-a! (*I ka bwè.*) Kouté sa, aprésan. (*Chimérik.*) Nan an tan ki kité tan, té ni an lanprè kanyan pensonn pa té enmen. Li, ki té kontan Lépidis, fè yo dépann pli jenn ti-bolonm boug-la, tousa pou woté lanmou ta-a an tjè'y. (*Ka bokanté janjòl.*) Natirelman, sa pa fout vré. Sa komik, sa pa vré? Ou pa ka ri. Pensonn pa ka ri? Alò kouté. (*Adan an kolè sanmanman.*) Man lé tout moun mété kò yo ka ri. Wou, Lépidis, ek zot tout la. Doubout, mété ri atè. (*I ka konyen anlè tab-la.*) Man lé, zot tann, man lé wè zot ri.

Tout moun ka mété kò yo doubout. Pannan sèn ta-a, sé aktè-a, Kaligila ek Sézonia pa adan, key pé jouwé kon bwabwa ka jouwé.

Ka chalviré asou kabann-lan, démaré menm, an lanvi ri karakien ka tjenbé'y.

Non, men gadé yo, Sézonia. Ayen pa ka alé menm. Lonnété, rèspèktabilité, sa moun ké di, sapians sé nasion-an, ayen pa vlé di ayen ankò. Tout bagay ka pran lavol douvan lapè. Lapè, hen, Sézonia, bel santiman ta-a ki san méliaj, san migannaj, ki pa konnèt gadé sa ki ni an kò bef, yonn an mitan tout sé santiman-an, kilès ka tiré woté janfè'y andidan bouden'y. (*I ka pasé lanmen'y anlè fwon'y, épi i ka brè. Epi an janjòl amial.*) Annou palé di dèt bagay atjelman. Kouman, Chéréa, ou pa ka di ayen.

Chéréa

Man paré pou palé, Kayis. Owala ou ba mwen dapiyan'w.

Kaligila

Bien. Alò, péla. Man té ké bien enmen tann Musiyis, kanmarad-nou.

Misiyis, akontritjè.

Sé wou ka koumandé, Kayis.

Kaligila

Eben, ba nou dé ti-kamo asou madanm-ou. Epi koumansé pa vréyé'y agoch mwen.

Madanm Misiyis ka vini toupré Kaligila.

Eben! Misiyis, nou ka atann-ou.

Misiyis, ti-bren garé.

Madanm mwen, men mwen jaja'y.

Moun ka mété ri atè toupatou.

Kaligila

Asiré pa pétèt, kanmarad, asiré pa pétèt. Men sé bagay tout moun!

I ja ni madanm-lan kolé bò'y, i ka liché alazwèl zépòl goch-li. Alèz menm.

Ba mwen di zot sa, lè man antré, zot té la ka konplosité, sa pa vré? Zot té ka pòslenné ti matégouvelman zot, hen?

Vié patrisien-an

Kayis, koumanniè ou pé? ...

Kaligula

Ti afè pou lanfè, ti-fi jòlòt doudou an mwen. Fok bien sé vié moun-la touvé an bagay pou otjipé tan yo. Ti afè, vrédivré. Zot pa fouti fè an bagay ka mandé kouraj. Mi mwen ka chonjé atjelman man ni dotwa zafè Léta pou mété an lòd. Men, avan sa, fok sav i ni an tan pou kalmisiré vidjòzité ladézirans-lan, lanati ka fè tan lévé an kò nou.

I ka doubout ek i ka mennen dèyè'y madanm Misiyis adan an chanm toupré isiya.

SEN VI

Misiyis ka sanm sa ki paré lévé-doubout.

Sézonnia, an manniè amial.

Ho! Misiyis, man té ké bien viré pran adan bon diven ta-a.

Misiyis, défarouché, ka sèvi'y san di ayen. Pannan an moman, tout moun jennen. Sé chèz-la ka kratjé. Kozman-an ki ka vini apré sa tibren mawoté.

Sézonnia

Eben! Chérea. Si atjelman ou té ka di mwen poutjisa zot té ka goumen talè-a?

Chérea, falfrèt.

Tou sa koumansé, Sézonnia chè, épi sa nou té ka mandé kò nou asavwè si lapoézi résitaj) pou tjouvé moun oben si i pa pou fè sa.

Sézonnia

Sa entérésan toubonnman. Toufwazékant, sa two fò pou an ti-lespri fanm kon ta mwen. Men, man kontan wè ki lanmou-fondòk-la zot ni ba lart ka mennen zot bokanté kout-baton.

Chérea, menm jé.

Asiré. Men Kaligila té ka di mwen konsa pé pa ni lanmou-fondòk ki fondòk san tjèk méchansté adan'y.

Hélikon

Menm manniè pé pa ni lanmou san an tizizing koké-déwobé.

Sézonnia, ki ka manjé.

Ni bagay ki vré adan lidé ta-a. Sa pa vré, zot ki la?

Vié patrisien-an

Kaligila sé an doktè-lèspri ki vidjò.

Primié patrisien

I palé ba nou épi fòs lokans kouraj-la.

Dézienm patrisien

I té dwétet fè pisièt épi tout sé lidé'y-la. Valè sa pa té ké ni bout.

Chérea

San konté sa té ké otjipé'y. Davwè, ou ka wè i ni bizwen anmizman.

Sézonja, ka manjé toujou.

Zot ké kontan apwann ki i chonjé sa, kidonk sé tan ta-a, i ka matjé an gran louvraj.

SEN VII

Ka paret Kaligila ek madanm Misiyis .

Kaligila

Misiyis, man ka rimet-ou madanm-ou. I ké rijwenn-ou. Men, padonné mwen, man ni dotwa lòd pou ba.

I ka pati vitman-présé. Misiyis, blenn, mété kò'y doubout.

SEN VIII

Sézonía, *ba Misiyis ki rété doubout.*

Gran louvraj tala ké wotè sé pli mapipi-a, Misiyis, nou pa ka douté di sa.

**Musius, *ki la ka gadé toujou pa koté lapot-la
pa kiles disparet pran Kaligila.***

E di kisa i ka palé, Sézonía?

Sézonía, *an manniè sanfoutépamal*

Ho! Sa two fò ba mwen.

Chéréa

Kidonk, fok konpwann sé asou fòs asasinèz lapowézi-a (résitaj) i ka palé.

Sézonía

Sé sa menm, man kwè.

Vié patrisien-an, *kontan toubonnman.*

Eben! Sa ké otjipé'y, kontel Chéréa té ka di.

Sézonía

Wi, ti-fi jòlòt doudou-mwen. Men, asiréman, sa ki ké jennen zot, sé tit liv tala.

Chéréa

Sa ki'y?

Sézonía

“Lépé-a. “

SEN IX

Ka paret vitman-présé, Kaligila.

Kaligila

Padonné-mwen, mais zafè Léta, yo tou, présé-présé. Lentandan, ou ké fè yo fenmen gad-manjé piblik-la. Man fini grafiyen dékré-a. Ou ké trouvé'y nan chanm-lan.

Lentandan

Men...

Kaligila

Dimen, sé ké jou ladizèt.

Lentandan

Men pèp-la ké vréyé pié.

Kaligila, djòl fò, djòl rèd.

Man di konsa dimen sé ké jou ladizet. Tout moun sav sa ladizet yé, sé an kalamité. Dimen, sé ké jou kalamité... ek man ké sispann kalamité-a lè lidé mwen ké di mwen. (*I ka ba sé lézot-la esplikasion.*) A bien gadé, man pa djè ni anlo manniè pou montré moun kijan man lib. Libèté an moun sé an tik ka sousé libèté lézòt. Sa kouyon men sa nowmal. (*Epi an kout zié jété pa koté Misiyis.*) Anni kolé lidé ta-a bò lajalouzi épi zot wè. (*Katjilè.*) Kanmenm, fout sa led lè an moun jalou. Soufè pou lapéti kakabozié'w ek pou dékatman lespri'w! Wè madanm ou...

Misiyis ka bandé tjòk-la épi ka ouvè bouch-li. Lamenn.

Annou manjé, mésié. Es zot sav, Hélikon épi mwen, nou ka djoubak red, ? Nou ka pòslenné an ti-louvraj asou dépannaj-la, kilès sa ké fè vréyé pawòl.

Hélikon

Sipozé nou mandé zot lidé zot asou sa.

Kaligila

Annou pa fè piètè, Hélikon! Annou woté kouvèti-a asou kannari sigré-nou. Alé, pies III, pawagraf yonn.

Hélikon, ka mété kò'y doubout ek ka résité machinalman moso-a i apwann.

“Dépannaj ka soulajé ek ka libéré lespri moun. I toupatou, i ka anmasonnen'w ek i konnet mété lajistis nan tou sa i ka fè kon adan lentansion'y tou. Nou ka mò pas nou fotif. Nou fotif pas nou sé jan labòday Kaligila. Toufwazékant, tout moun anababra Kaligila. Kidonk, tout moun fotif. Kivédi tout moun ka mò. Sé atann pou atann ek lapasians pou ni.”

Kaligila, ka ri.

Sa zot ka di di sa? Lapasians, hen, mi bagay la. Ba mwen di zot sa: lapasians, sé sa zot ni man pli enmen.

Atjèlman, mésié, fè chimen zot. Chéréa pa bizwen zot ankò. Men Sézonia, wou, rété la! Lépidis épi Oktaviyis osi! Wou tou Méréia. Man sé lé palé épi zot asou siktirasion kay-bouzen mwen-an. I ka ba mwen gwo traka.

Sé lézot-la ka sòti san présé kò yo. Kaligila ka lonviyé Misiyis.

SEN X

Chéréa

Man ka kouté'w, Kayis. Kisa ki pa ka alé? Krey-djoubakè-a pa bon?

Kaligila

Non, men sé risèt-la pa bon.

Méréia

Fok anpilzi sé pri-a.

Kaligila

Méréia, ou fini ped lokazion fenmen bouch ou. Wè laj-ou, sé pwoblenm ta-a pa ka entérésé'w ek man pa ka mandé'w sa ou ka pansé.

Méréia

Alò, poutjisa ou fè mwen rété la?

Kaligila

Padavwè, talè, man ké ni bizwen an lidé ki pa fet épi lanmou-fondòk.

Méréia ka bay yo lè.

Chéréa

Si man pé, Kayis, palé di sa épi lanmou-fondòk, mwen ké di konsa fok pa menyen sé pri-a.

Kaligila

An tout manniè. Men fok nou fè lajan rantré tou. Man ja ba Sézonia plan-mwen, i ké dékaté'y ba zot. Men, man bwè twop diven ek sonmey-la ka koumansé varé mwen.

I ka lonjé ko'y ek ka fenmen zité'y.

Sézonnia

Sa flouz toubonnman. Kaligila ka mété déwò an nouvo méday.

Chéréa

Man pa ka wè chiviyman-an.

Sézonnia

Poutan, i la. Méday tala ké fondasé krey mapipi sitwayen-an. I ké kouwonnen sé sitwayen-an ki

pasé tan-yo ka alé adan kay-bouzen Kaligila.

Chéréa

Lidé-a bòskaf.

Sézonía

Sé lidé mwen tou. Man té ka bliyé di zot ki yo ka rimet rékonpans-la tou lé mwa, apré yo vérifié sé biyé pasaj-la; sitwayen-an ki pa rivé tjébé an méday apré douz mwa, yo ka vréyé'y an gabandaj oben yo ka dépann-li.

Twazienm patrisien

Poutjisa “ oben ”?

Sézonía

Padavwè Kaligila ka di sa pa ni pies potalans. Nannan-an, sé i pé ni kont lopsion'y.

Chéréa

Woulo. Kòf Trézo piblik-la viré plen aprézan.

Hélikon

Gadé bien, i viré plen san lamoral jennen pou sa. Aprétout, vomie ou fè sé moun-la péyé mes visié-yo-a chè ki ou dépayé moral-la manniè yo ka dépayè'y nan sé krey républik-la.

Kaligila ka wouvè zié'y dimi dimi, épi i ka gadé vié Méréia kilès, lwen di tout moun, ka ralé an ti-poban épi ka brè an ti lakras andan'y.

Kaligila, lonjé toujou.

Sa ou ka brè-la, Méréia?

Méréia

An rimed pou loprésion-mwen, Kayis.

Kaligila, ka alé koté'y, ka pousé sé lézot-la an menm balan-an ek ka santi bouch-li.

Awa, sa sé an chinitref.

Méréia

Men non, Kayis. Asé fè lafet. Lannuit, sé toufé man ka toufé ek sa ka fè an moman man ka pran rimed.

Kaligila

Kidonk, ou pè yo pwèzonnen'w?

Méréia

Loprésion-mwen...

Kaligila

Han Han. Annou kriyé an chat an chat: ou pè man pwèzonnen'w. Ou ka soupsonnen mwen. Ou ka souskandé mwen.

Méréia

Men non, o-non-tout-sen-nan-siel!

Kaligila

Ou ka pòté ladoutans asou mwen. Antjekpa, ou pa ni konfians an mwen.

Méréia

Kayis!

Kaligila, an manniè rèd.

Réponn-mwen. (*Katjilatè*) Si ou ka pran chinitref, sa vé di ou ka kwè man ni lidé pwazonnen'w.

Méréia

Wi..., man lé di... non.

Kaligila

Ansanm ou ka kwè man désidé pwazonnen'w, ou ka fè sa ki nésésè pou mété an koraj adan lidé tala.

Péla. Owala sèn-lan koumansé, Sézonia ek Chéréa bayalé an fon'y. Lépidis selman ka suiv kozé-a, lapè an tjè'y.

Kaligila filaplon.

Sa ka fè dé fòt, ek an solibo di kilès ou pé ké chapé: swa, man pa té lé fè yo tjouvé'w ek san rézon, ou ka pòté ladoutans asou mwen, mwen ki sé lanprè'w. Swa, man té lé fè yo tjouvé'w, ek wou, ti-bet ki ou yé, ou ka mété an koraj adan lentansion-mwen. (*An tan. Kaligila ka kokoziété vié boug-la, i kontan toubonnman.*) Méréia, sa ou ka di di lojik tala, hen?

Méréia

I..., i filaplon, Kayis. Men i pa ni ayen a wè épi sitiyaion-an.

Kaligila

Epi, twazienm fòt, ou ka pran mwen pou an kouyon. Kouté mwen bien. Adan sé twa fòt tala, an sel ka pòté lonnè ba'w, dézienm-lan - davrè owala ou ba mété asou kont mwen an désizion ki ou ka dékontwolé, man ka konpwann i ni an gawoulé ka lévé andan'w. Ou sé an metamanniòk, an ranboulzayè. Sa bien. (*An manniè kanyan.*) Man enmen'w anpil, Méréia. Sé pou sa ou ké pran séraj ou pou dézienm fòt la, pa pou sé lézot-la. Ou ké mò kon an nonm difet ou lévé gawoulé.

Pannan tout plodari tala, Méréia, an mizi an mizi ka pisiété kò'y nan chez-la.

Pa pran lapenn di mwen mési. Sa nowmal. Mim (*I ka lonjé ba'y an poban épi an manniè amial, i ka di'y.*) Valé pwazon ta-a.

Méréia, ki ka pléré gwo dlo, ka rifizé épi tet-li. Pasians ja ka mantjé Kaligila.

Annou, annou.

Méréia ka senyé chié kouri. Men Kaligila, kon an zannimo ka solibodouvan, ka vougaré'y an mitan sèn-lan, ka vréyé'y alé asou an chèz-an-londjè ek, apré an ti moman goumen, i ka profondé poban-an anmitan dan'y épi i ka pété'y afòs kout tjòk. Apré détwà soukwrad-kò, fidji'y plen dlo ek san, Méréia ka mò.

Kaligula ka viré doubout ek ka suiyé machinalman dé lanmen'y.

Ba Sézonia, i ka poté an mòso poban Méréia-a.

Sa sa yé? An chinitref?

Sézonia, nofwap.

Awa, Kaligila. Sé an rimed pou djéri loprésion.

Kaligila, ka gadé Méréia, apré an péla.

Sa pa ka fè ayen. Sé menm bagay-la. Tibren pli bonnè, tibren pli ta...

I pran chimen déwò blipman, kontel lè i otjipé, ka suiyé dé lanmen'y toujou.

SEN XI

Lépidis, *estébékwe*.

Ki sa pou fè?

Sézonias, *an manniè san ganm*.

Dabo pou yonn, tiré kadav-la, man kwè. I two lèd!

Chérea ek Lépidis ka pran kadav-la ek ka trennen'y pa dèyè sèn-lan.

Lépidis, *ba Chérea*.

Fodré nou fè vit.

Chérea

Fòk nou sé dé-san moun.

Ka paret Jenn Sipion. Wè i wè Sézonias, i ka fè an manniè pou viré pati.

SEN XII

Sézon

Vini isiya.

Jenn Sipion

Sa ou lé?

Sézon

Vini tibren.

*I ka wosé manton'y ek ka gadé'y an zîé. An tan.
Falfrèt.*

I tjwé papa'w?

Jenn Sipion

Wi.

Sézon

Ou rayi'y?

Jenn Sipion

Wi

Sézon

Ou lé tjwé'y?

Jenn Sipion

Wi.

Sézon, ka ladjé'y.

Alò, poutjisa ou ka di mwen sa?

Jenn Sipion

Pas man pa pè pensonn. Tjwé'y oben yo tjwé mwen, sé dé manniè fini épi sa. Dayè, ou pé ké makoté mwen.

Sézon

Ou ni rézon, man pé ké makoté'w. Men, man lé di'w an bagay - oben plito, man sé lé palé ba sa ou ni ki pli bon andan'w.

Jenn Sipion

Sa man ni ki pli bon andidan mwen, sé rayisans mwen.

Sézon

Anni kouté mwen. Sé an pawòl an menm balan-an, rèd ek klè, man lé di'w la. Men, sé an pawòl ki, si moun té ka pran tan kouté'y vréman, té ké mennen an bout chimen'y, sèl ek dènié ranboulzay limonn ta-a.

Jenn Sipion

Di'y alò.

Sézon

Poko. Dabopouyonn, sonjé fidji tounen-lanvè papa'w, ba kilès yo té ka raché lang-li. Sonjé bouch tala plen épi san ek kout kriyé ta-a kon ta an bèt yo ka dépotjolé.

Jenn Sipion

Wi.

Sézon

Atjelman, sonjé Kaligila.

Jenn Sipion

épi tout fòs lahenn-lan.

Wi.

Sézon

Aprézan kouté: éséyé konpwann-li.

*I ka pran chimen déwò, ka kité jenn Sipion nan délala'y.
Ka paret Hélikon.*

SEN XIII

Hélikon

Mi Kaligila ka viré vini: si ou té ka alé manjé, powet?

Jenn Sipion

Hélikon! Ba mwen an pal.

Hélikon

Sa danjéré, ti toutrel-an-mwen. Ek man pa ka konpwann an patat an zafè lapowézi.

Jenn Sipion

Ou sé pé endé mwen. Ou sav anlo bagay.

Hélikon

Man sav sé jou-a ka pasé ek fok fè vit manjé. Man sav tou ou té ké pé tjwé Kaligila... ek sa pa té ké jennen'y pou otan.

Ka paret Kaligila. Ka pran chimen déwò, Hélikon.

SEN XIV

Kaligila

Ha! Sé wou.

I ka frennen, akwédi i té ka chaché an kontinans.

Ni lontan man pa wè'w. (*Ka pran tan'y vansé pa koté'y.*) Ki sa ou ka fè? Ou ka matjé toujou? Es ou pé montré mwen sé dènié pies-téat ou a?

Jenn Sipion,

an babouk, li osi, ka tjansé ant rayisans-li ek tjèk bagay i pa sav.

Man matjé dotwa powèm, Séza.

Kaligila

Anlè kisa?

Jenn Sipion

Mwen pa sav, Séza. Anlè lanati, man kwè.

Kaligila, alèz titak plis.

Bel model. Epi ki ni grandé. Ki sa i fè'w, lanati?

Jenn Sipion, ki la ka rifè kò'y,

épi an manniè mantè-gwayè, mové toubonnman.

I ka soulajé lapenn mwen di wè man pa Séza.

Kaligila

Ha! ek ou ka di i té ké pé soulajé lapenn mwen di wè mwen sé Séza?

Jenn Sipion, menm jé.

Dapré mwen, i djéri bles ki té pli sérié ki sa.

Kaligila, bililikman san ganm.

Bles? Ou ka di sa, bouch-ou plen movezté. Es sé pas mwen dépann papa'w? Poutan si ou té sav koumanniè mo-a filaplou. Bles! (*Ka bokanté janjòl.*) Lahenn selman ki sa fè moun vini malen.

Jenn Sipion, rédi.

Man réponn kestion'w-la asou lanati.

Kaligila ka asiz kò'y, ka gadé Sipion. Bliplan, i ka pran dé lanmen Sipion ek ka fòsé ti-bolonm-la vini an pié'y. I ka tjébé fidji'y an lanmen'y.

Kaligila

Résité poèm-ou-a ba mwen.

Tanprisouplé, Séza, piespa.

Jenn Sipion

Poutjisa?

Kaligila

Man pa ni'y anlè mwen.

Jenn Sipion

Ou pa ka chonjé'y?

Kaligila

Awa.

Jenn Sipion

O mwens, di mwen sa i ni.

Kaligila

Jenn Sipion, ki rédi toujou, épi konsidiré i ka rigrété.
Andan'y, man té ka palé...

Eben?

Kaligila

Awa, man pa sav...

Jenn Sipion

Eséyé...

Kaligila

Jenn Sipion
Andan'y, man té ka palé di tjek akòdaj latè-a fè...

Kaligila,
ki diskoupé pawòl-li, ka di épi an janjòl fouyayè.
...latè-a fè èvè pié-a.

Jenn Sipion, ki soté, ka bétikannen an tan épi ka kontinié.
Wi, sé apiprè sa...

Kaligila
Kontinié.

Jenn Sipion
... di tras sé mòn Ròm-la tou ek di kalmisirad-tala, mawonnè ek toubilè, ka mennen viré oswè...

Kaligila

... Di chankriyé sé matinet-péché-a nan sièl vet-la.

Jenn Sipion,
ka ladjé kò'y tibren plis.

Wi, ankò.

Kaligila

Eben?

Jenn Sipion

Epi di minit lélékou tala otila sièl-la plen lò toujou, blipman ka tounen-lanvè pou montré nou adan an batzié lòt fidji'y la, bakfoul èvè zétwel sousounkléré.

Kaligila

Di lodè lafimen tala, pié-bwa ek dlo ka bay-monté dépi latè pou rivé pabò lannuit.

Jenn Sipion, sérié.

... chankriyé sé kritjet-la ek dévirad tan karenm, sé chien-an, woulé sé dènié kabouré-a, lavwa sé mounbitak-la...

Kaligila

... Ek sé wet-la lonbraj kouvè, pèdi adan sé pié pistach-la ek zoliv...

Jenn Sipion

Wi, wi. Sé tou sa! Men koumanniè ou konnet-li?

Kaligila,

ka sérié jenn Sipion an dé bra'y.

Man pa sav. Pétèt pas nou enmen sé menm vérité-a.

Jenn Sipion, ka flichonnen,
ka sérié tèt-li asou lestonmak Kaligila.

Ho! Sa pa ka fè ayen, davwè tou sa ki andidan-mwen ka pran fidji lanmou!

Kaligila, ka karésé'y toujou.

Valè moun gran tjè ki la, Sipion. Toufwazékant, mwen sé lé ni vérité palé'w! Men, man plis ki konnet fòs lanmou-fondòk-mwen ba lavi-a, i pé ké kontanté kò'y épi lanati. Ou pé pa konpwann sa. Ou sé moun jik dèyè do Bondié. Ou batizé nan libien menm manniè man batizé nan limal.

Jenn Sipion

Man pé konpwann.

Kaligila

Awa. Bagay-tala ki andidan mwen, gran-létan péla ta-a, sé zeb gaté tala. (*Blipman, ka bokanté janjòl.*) Powèm-ou dwet bel. Men si ou lé sav lidé mwen...

Jenn Sipion, menm jé.

Wi.

Kaligila

Tou sa mantjé san ka koulé.

Sipion ka solibodèyè blipman épi i ka gadé Kaligila, dégoutasion ek rayisans an tjà'y. Toupannan i la ka tjàlé, i ka palé an manniè toufé douvan Kaligila kiles i ka koutviyé.

Jenn Sipion

Ho! vié bet, konchonni vié bet. Ou viré jwé. Ou fini jwé, hen? Ek ou kontan sa ou fè-a?

Kaligila, tibren chimérik.

I ni pawòl vré an sa ou fini di-a. Man jwé.

Jenn Sipion, menm jé.

Mi mové tjà plen san ek krapolad ou dwet ni-a. Ho! movezté ek rayisans dwet ka malmennen'w, dann!

Kaligila, tou dous.

Pé la aprézan.

Jenn Sipion

Fout man ka plenn sò'w, fout man rayi'w!

Kaligila, anrajé.

Pé la.

Jenn Sipion

Mi mové layonnté ki dwet ta'w!

**Kaligila, an kolè sanmanman varé, ka volé anlè'y
ek ka pran'y pa gòj; i ka soukwé'y.**

Layonnté! Ou sav sa i yé, wou, layonnté-a? Ta sé powet-la ek sé enkapab-la. Layonnté? Men kiles? Ha, ou pa sav nou pa janmen touyonn! Ek toupatou, sé menm chaj divini-a ek tan nanni-a ki ka maché-kolé bò nou! Sé moun-lan nou dépann-lan, la épi nou. Ek ba sé ta-a, sa té ké flouz toujou. Men, sé ta-a ou té enmen-an, sé ta-a ou pa té enmen ek ki té enmen'w, régrétans, ladézirans, raktans ek ladousè, sé manawa-a ek krey sé lédié-a. (*I ka ladjé'y ek i ka viré la i té yé la.*) Touyonn! Ha! si a la plas layonnté ta-a, ta-a ki ta mwen menm, layonnté ta-a ki pwazonnen évè prézans, man té pé tjenbé bon-an, santi silans-la ek latanmad an pié-bwa! (*Asiz la; blipman i tou las.*) Layonnté! Men non, Sipion. I bakfoul èvè kriyak dan, an tout kò'y, ka rarasonnen voukoum ek wélélé ki ped. Ek toupré sé fanm-lan man ka karésé-a, lè lannuit-la ka akokiyé kò'y anlè nou ek man konpwann, miklon douvan lachè mwen bien kontan, man ka trapé an tizizing mwen menm ant lavi ek lanmò, layonnté-mwen toutantiè ka plen épi lòdè siret plézi-a tjouyi anbabra fanm-lan ki la ka dòmi toujou bò mwen.

I ka sanm sa ki las. Gran Péla.

Jenn Sipion ka pasé dèyè Kaligila ek ka vansé bò'y, kokoplon. I ka lonjé an lanmen pa koté Kaligila ek ka chita-pozé'y asou zépol-li. Kaligila, san menm viré dèyè, ka kouvè'y épi yonn sé ta'y la.

Jenn Sipion

Tout moun asou latè ni an dousin nan lavi-a. Sa ka endé yo kontinié chimen yo. Sé koté'y yo ka viré gadé dèyè lè yo ka santi yo izé.

Kaligila

Sa vré, Sipion.

Jenn Sipion

Kidonk, pa ni ayen nan ta'w-la ki menm-parey, bòdiyaj sé lakrima-a, an koté san voum pou séré?

Kaligila

Poutan, wi.

Jenn Sipion

Kidonk, sa i yé?

Kaligila, toudous.

Mépri-a.

TWEL

DEKATMAN III

SEN I

Avan louvèti twel-a, bri senbal ek bri tjès. Twel-la ka wouvè kò'y asou an kalité wach lafet. An mitan wach-la, an tapisri douvan kilès Hélikon ek Sézonia yé, doubout anlè an podiòm. Sé senbalis-la an chak bò. Asiz la, anlè yonn-dé chèz, do yo tounen ba sé ispektatè-a, dotwa patrisien la, épi Jenn Sipion.

Hélikon, ka résité anlè janjòl wach-la.

Vini wè sa! Vini wè sa! (*Senbal.*) Lédié viré désann asou latè. Kayis, Séza ki bondié, nou ka kriyé Kaligila, ba yo prété lapo nonm-li-a. Vini wè sa, neg gwosomodo ki net pou mò, mirak béni-a ka fet douvan zié zot. Lédié béni tan-lòpsionnaj Kaligila, kiles ka ba tout zié favè-a pou wè sigré ladvinité.

Senbal.

Sézonia

Vini wè sa, Mésié! Vénére lédié ek rimet lofwann ti-soumaké zot. Titim siel-la, jodi, i wotè lajan tout moun.

Senbal.

Hélikon

Lolenp ek sé koridò'y-la, sé konmes-li-a, pè plastik-li ek lakrima'y. Vini wè sa! Vini wè sa! Ayen ki sa ki vré zot ké wè asou lédié zot!

Senbal.

Sézonia

Vénére lédié ek rimet lofwann ti-soumaké zot. Vini wè sa, Mésié. Pies-la ké koumansé.

Senbal. Dotwa djouk an djoubak ka pòté-vini yonndé obièt asou podiòm-lan.

Hélikon

An marasa Lolenp wousiktiré asou latè ki ka sézi'w afòs i ka sanm i vré, an louvraj ki pa konnet dèt louvraj douvan'y. Sé bel masonn ladvinté-a, mennen-vini asou latè, an bel pentennng san lalinman, lafoud (*Sé djouk-la ka limen sèbi*), lakataw (*yo ka woulé an bouko plen épi woch*), divini-a li-menm nan maché kòk djenm-li. Vini wè sa épi gadé!

I ka ralé mòso twèl-la épi Kaligila, ki lennté èvè rad Vénis ki vavaliè ka paret doubout

anlè an podiòm.

Kaligila, amial.

Jodi-a, Vénis sé mwen.

Sézonía

Vénérasion-an ka koumansé. Bésé ba (*tout moun mizapa Sipion ka prostré*) épi raraté apré mwen lapriyè béni ta-a ba Kaligila-Vénis:

“ Fanmdié bourélaj ek ladans... “

Sé patrisien-an

“ Fanmdié bourélaj ek ladans... “

Sézonía

“ Fet tou luilez ek rak nan lanm, nan sel ek tjim... “

Sé patrisien-an

“ Fet tou luilez ek rak nan lanm, nan sel ek tjim... “

Sézonía

“ Wou ki kontel an griyendan ek an rigré... “

Sé patrisien-an

“ Wou ki kontel an griyendan ek an rigré... “

Sézonía

“ ...an rantjè ek an balan... “

Sé patrisien-an

“ ...an rantjè ek an balan... “

Sézonía

“ Montré-nou konparézonnaj-la ki ka viré limen tout lanmou... “

Sé patrisien-an

“ Montré-nou konparézonnaj-la ki ka viré limen tout lanmou... “

Sézonía

“ Apwann-nou tou sa ou sav anlè vérité limonn ta-a otila pa ni pies... “

Sé patrisien-an

“ Apwann-nou tou sa ou sav anlè vérité limonn ta-a otila pa pou ni pies... “

Sézonía

“ Epi ba nou fòs-la pou nou pé sa viv wòtè vérité tala ki pa ni marasa... “

Sé patrisien-an

“ Epi ba nou fòs-la pou nou pé sa viv wòtè vérité tala ki pa ni marasa... “

Sézonnia

Wouspel!

Sé patrisien-an

Wouspel!

Sézonnia, ka ripran.

“ Kouvè nou épi donniman’w, anwouzé anlè fidji-nou movezté’w ki pa konnet pran ba pensonn, rayisans-ou ki pa ka pran ba pies bò; ouvè anlè zié-nou lanmen’w plen épi flè, plen épi kadav. “

Sé patrisien-an

“ ... lanmen’w plen épi flè, plen épi kadav. “

Sézonnia

“ Pran anba bra’w ti-manmay-ou ki garé. Risivwè yo nan lobet toutouni lanmou’w-la ki konparézon ek lapidanm. Ba-nou lanmou-fondòk-ou-a ki pa ni miklon, swit-ou ki pa ni poutji ek lajwa’w san divini... “

Sé patrisien-an

“ ... ek lajwa’w san divini... “

Sézonnia, tou fò.

“ Wou, ki sitelman flo, ki sitelman cho, ki wè soley andéwò latè men ki ka sitelman sanm nonm latè, boulé-nou èvè diven kantékans-ou épi kalmisiré an sèl fwa pou tout, lafen-nou adan tjé nwè’w-la ki salé. “

Sé patrisien-an

“ Boulé-nou évè diven kantékans-ou épi kalmisiré an sèl fwa pou tout, lafen-nou adan tjé nwè’w-la ki salé. “

Konsa sé patrisien-an raraté dènié fraz-la, Kaligila ki poko té brennen ka dérédi kò’y, épi, lavwa’y kon lakataw i ka di:

Kaligila

Man dakò, yich mwen, zot ké ni sa zot lé.

I ka asiz anlè podiòm-lan, janm-li plié , jounou’y dékatjé . Yonn apré lot, sé patrisien-an ka bésé ba douvan’y, ka rimet lofwann ti-soumaké yo ek final ka ranjé kò yo adwet avan yo fè disparet pran yo. Dènié-a, latoublad vougaré, ka bliyé rimet lofwann ti-soumaké’y, ek ka tiré pié’y. Men Kaligila, adan yan solibo, viré mété kò’y doubout.

Héla! Héla! Vini isiya, ti-gason. Vénéré, sa bien men bondansé, méyè menm. Mèsi. Sa ka alé konsa. Si lédié pa té ni dèt bondans an plis di lanmou-a Nonm ni ba yo, yo té ké maléré lanmanniè Kaligila maléré. Aprézan, mésié, zot ké pé tiré pié zot épi anwouzé nan lanvil kamo mirakouloum estrodiè-a ki woulé toupannan zot té la: zot wè Vénié, sa yo ka kriyé wè, épi zié

lachè zot, ek Vénis palé ba zot. Mésié, alé.

Sé patrisien-an ka brennen.

Atann titak! Toupannan zot la ka pati, pran pa koridò goch-la. Adan ta-a ki adwet-la, man mété yonndé dé véyado ki la pou dépann zot.

Sé patrisien-an ka sòti présé-présé, titak an pangal. Ki jouk ki mizisien ka disparet.

SEN II

Hélikon ka lonjé dwet-li asou Sipion, ka minasé'y toubonnman.

Hélikon

Sipion, ou viré koumansé épi mès gawoulé'w-la!

Sipion, ba Kaligila.

Ou malpalé lédié, Kayis.

Kaligila

Ki sa ou lé di pa la-a?

Sipion

Ou ka sangannen siel-la apré ou fè san koulé asou latè.

Hélikon

Ti-boug ta-a jaja pawòl gran-grek.

I ka alé lonjé kò'y asou an divan.

Sézonias, nofwap menm.

Fout ou témèrè, ti-gason; men alè, sav i ni atè Wòm menm, moun ka mò pou plodari ki mwen lokan.

Sipion

Man désidé di Kayis lafranch-vérité.

Sézonias

Eben, Kaligila, mi sé sa wayòm-ou té mantjé, an bel fidji lamoral!

Kaligila, ki entérésé.

Kidonk, Sipion, ou ka kwè an lédié?

Sipion

Awa.

Kaligila

Alò, man pa ka konpwann: poutjisa ou pa kité an sel pawòl-dékadi pasé?

Sipion

Man pé dékonnet an bagay san pou sa, man santi kò mwen blijé trennen'y an labou, oben détrasé dwa lézot kwè adan bagay-la.

Kaligila

Men, sé modérasion ki la, bon kalité modérasion-an! Ho! Sipion chèn, fout man kontan ba'w. Epi

jalou, ou sav... Davwè, pétet sé sel santiman-an man pé ké janmen risanti.

Sipion

Sé pa mwen ou ka jalouzé, sé lédié yo menm.

Kaligila

Si ou dakò, sa ké rété gran sigré wayòm mwen. Sa moun pé ripwoché mwen jòdi, sé ti-pa douvan-an man viré fè asou chimen pouvwè-a ek lalibèté. Ba an boug ki enmen kouwonn, békabek sé lédié-a, sa an manniè chokatif. Man détrasé sa. Man ba sé lédié tjòlolo tala laprev komkwa an nonm, asipozé i ni volonté-a, pé fè, san lapwantisaj, djoubak vavaliè yo-a.

Sipion

Mi pawòl-dékadi-a, Kayis.

Kaligila

Awa, Sipion, sé wè-klè-douvan ki la. Man konpwann sé anni an sel manniè ki ni pou pé sa rivé wotè lédié: ou ni ka vini osi mové ki yo.

Sipion

Pou sa, ou ni ka mété kò'w tiran.

Kaligila

Sa an tiran yé?

Sipion

An nanm véglé.

Kaligila

Sa pa sèten, Sipion. Men an tiran sé an boug ki ka sakrifé pep pou lapéti lidé'y oben pou lanvi'y haldouvan. Mwen, man pa ni pon lidé ek man pa rété ayen pou pran pa koté lonnè ek kouwonn. Si man ka mennen bak kouwonn-tala, sé pou filaplonnen baay-la èvè ta-mwen.

Sipion

Filaplonnen kisa?

Kaligila

Kouyonnad ek rayisans sé lédié-a.

Sipion

Lahenn pa ka konpansé lahenn. Kouwonn-la pa an dékoraj. Ek, sé anni an sel manniè man konnet pou filaplonnen bektans limonn.

Kaligila

Sa i yé?

Sipion

Lanmizè.

Kaligila, ki la ka pwòpté pié'y.

Fodré man éséyé ta-a tou.

Sipion

Pannan tan-an, anlo moun ka mò alantou'w.

Kaligila

An ti lakras, Sipion, asiré. Es ou sav konmen ladjè man ja rifizé?

Sipion

Awa.

Kaligila

Twa. Es ou sav poutji man rifizé yo?

Sipion

Davwè ou sanfoutépamal di gran-wotè Wòm.

Kaligila

Awa, sé pas man ka pòté twòp rèspé ba lavi an nonm.

Sipion

Ou ka fouté pamal di mwen, Kayis?

Kaligila

An tou lé ka, man ka rèspèkté'y pasé man ka rèspèkté an lidé-rèv chaché pran latè. Men sa vré ki man pa ka rèspèkté'y pasé man ka rèspèkté pwòp lavi-mwen menm. Ek si man pé dépann an moun déflouz, fini épi lavi-a pa rèd ba mwen tou. Awa, pli man sonjé sa, pli man ka di kò mwen konsa, man pa an tiran.

Sipion

Sa pa ni potalans si sa ka kouté nou osi chè ki si ou té yonn.

Kaligila, tibren égri.

Si ou té apwann katjilé, ou té ké sav kjan pli piti ladjè-a an tiran ki pa ni gwo zié désidé fè, té ké kouté zot mil fwa pli chè ki katjopinri lespwi-mwen.

Sipion

Men, toufwazékant, fè ladjè-a té ké pasé bel épi dabò pou yonn sé konpwann ki ka konté.

Kaligila

Moun pa ka konpwann divini-a ek sé pou sa man fè kò mwen divini. Man pran fidji mouton ek enkonprènab sé lédié-a. Toutalè-a, mi sé sa kanmarad-ou apwann vénéré.

Sipion

Ek sé sa ki pawòl-dékadi-a, Kayis.

Kaligila

Awa, Sipion, sa sé lart dramatik ki la! Lérè tout sé moun tala, sé zafè yo pa ka kwè asé nan téyat. Yo té ké sav, si yo pa té ka fè lérè tala ki tout nonm pé jwé sé trajédi siel-la ek final viv lavi lédié. Sé anni tjè'w ou ni pou rédi.

Sipion

Pétèt, sa vré, Kayis. Men si sa ou ka di-a vré, alò man kwè ou fè sa ki fo pou an jou, tout oliwon'w, an katafal bondié ki nonm lévé gawoulé, gayak, aristoubak, ek yo toufé nan san-an, timoman ladvinité'w-la.

Sézonja

Sipion!

Kaligila, épi an lavwa red èk klè.

Kité'y, Sézonja. Ou pa sav kijan pawòl-ou jis, Sipion: man fè sa ki fo. Sa red pou man chonjé jou-a oti ou la ka palé. Men, délé, man ka révé di'y. Ek, anlè tout sé fidji-a ki ka monté-vini sòti an fon lannuit rak-la, adan tras-fidji yo lahenn ek langwas kochi, man ka rikonnèt poutoulbon, lajwa an tjè mwen, sel bondié-a man vénéré asou latè tala: malzorey ek kapon kontel tjè an nonm. (*Egri.*) Aprézan, foutélikan. Ou ja palé twòp. (*Ka bokanté janjòl.*) Man ni woukou pou pasé asou zotey mwen toujou. Sa pa ka atann.

Tout moun ka pran chimen déwò, sòf Hélikon ki ka fè viwonn alantou Kaligila, kilès ki létjet lespri'y adan zafè swen pié'y.

SEN III

Hélikon!

Kaligila

Kisa?

Hélikon

Djoubak-ou ka pran douvan?

Kaligila

Ki djoubak?

Hélikon

Eben! ...lalin-la!

Kaligila

I ka alé douvan. Sé atann pou atann. Men, man sé lé palé ba'w.

Hélikon

Pétèt man ké ni lapasians atann, men man pa ni anpil tan. Fòk fè vit, Hélikon.

Kaligila

Man ja di'w li, man ké fè sa ki fo. Men, avan sa, man ni dotwa bagay sérié pou apwann ou.

Hélikon

Kaligila, konsidiré i pa té tann.

Ga sa! man ja trapé'y an fwa.

Ki moun?

Hélikon

Lalin-la.

Kaligila

Wi, natirelman. Men es ou sav yo ka konplosité kont lavi'w?

Hélikon

Man trapé'y toutafetman menm. Dé oben twa fwa selman, sa vré. Men, man trapé'y, poutan.

Kaligila

Ni lontan man ka chaché palé ba'w.

Hélikon

Kaligila

Sa fèt pannaan dènié karenm-lan. Dépi tan-an man té la ka gadé'y ek man té la ka karésé'y anlè sé potò jaden-an, i té fin pa konpwann.

Hélikon

Annou sispann ti-jé ta-a, Kayis. Si ou pa lé kouté mwen, wol mwen sé palé kanmenm. Zafè kò'w si ou pa ka tann.

Kaligila, ka wouji zong pié'y toujou.

Kitekss ta-a pa vo ayen toubonnman. Men kité mwen riba'w pawòl-la asou lalin-la. Sa fet pannaan an bel lannuit mwa-dout. (*Hélikon, fwaksé, ka détounen kò'y ek, dwetpitjet, ka péla.*) I té fè dé ti-manniè. Man té ja an kabann mwen. Dabo pou yonn, i té ni koulè san-an menm, anwo miklon. Epi, i koumansé bay monté, an mizi an mizi pli léjè, ka bay chabon toubonnman. Pli i té ka monté, pli i té ka klèsi. I vini kontel an gran-létan ki ni dlo'y ka sanm let an mitan lannuit-tala plen épi zékla zétwel. Alò, i rivé nan chalè-a, dous, lèjè ek toutouni. I janbé dal-la ki douvan lapòt chanm-lan, tou dous épi maché mòlòkòy-li-a, i rivé jik bò kabann mwen, i anni koulé andan'y, épi, i nenyen mwen èvè griyendan'y ek zékla limiè'y. - Final di kont, kitekss ta-a pa vo ayen. Men ou wè sa, Hélikon, man pé di san pies badjòl ki man trapé'y.

Hélikon

Es ou lé kouté mwen pou konnet sa ka minasé'w-la?

Kaligila, i ka sispann wouji zong-li pou koutviyé Hélikon.

Lalin-la selman man lé, Hélikon. Man ja sav kisa key tjwé mwen. Man poko sikriyé tou sa ki an mizi fè mwen viv toujou. Sé poutji man vlé lalin-la. Ek, ou pé ké bòdé pa isiya avan ou trapé'y ba mwen.

Hélikon

Alò, man ké fè sa mwen andwa fè ek man ké di sa mwen ni pou di. An konplo lévé kont ou. Sé Chéréa ki metamanniok sa. Man tonbé asou tablet ta-a ki pé apwann-ou lidé-fondok-la. Man ka mété'y la ba'w.

Hélikon ka pozé tablet-la asou yonn sé fotey-la épi i ka tiré pié'y.

Kaligila

La ou ka alé, Hélikon?

Hélikon, anlè dal lapòt chanm-lan.

Chaché lalin-la ba'w.

SEN IV

An moun ka grafiyen lapòt an fas la. , Kaligila ka tounen viré Blipman épi i ka pèsivwè vié patrisien-an.

Vié patrisien-an, kokoplon.

Man pé, Kayis?

Kaligila, présé menm.

Eben! antré. (*La ka gadé'y.*) Alò, ti-jòlòt doudou an mwen, ou ka viré vini wè Vénis!

Vié patrisien-an

Awa, sé pa sa. Péla! Ho! padon, Kayis... man lé di... Ou sav man enmen'w anpil... épi, sel bagay man ka mandé'w sé fini vié jou mwen nan latrankilité...

Kaligila

Ba kò'w balan! Fè vit!

Vié patrisien-an

Wi, bon. Final di kont... (*Vitman présé.*) Sa sérié menm, mi sé sa.

Kaligila

Awa, sé ti afè.

Vié patrisien-an

Men kisa, Kayis?

Kaligila

Men di kisa nou ka palé-a, masibòl mwen?

Vié patrisien-an, ka gadé alantou'y.

Kivédi... (*I ka totiyé kò'y, ka déblozé an final.*) An konplo kont ou...

Kaligila

Wè sa, sé sa man té ka di-a, sa pa sérié pies toubonnman.

Vié patrisien-an

Kayis, yo lé dépann ou.

Kaligila, ka alé koté'y épi i ka tjenbé'y pa zépòl.

Ou sav poutji man pé pa kwè'w?

Vié patrisien-an, ka fè jès-la pou sèmanté.

Bondié-séniè-tout-sen-nan-sièl, Kayis...

Kaligila, toudous,
ka pousé an mizi an mizi pabò lapòt-la.

Pa jiré, sitou, pa jiré. Kouté plito. Si sa ou ka di la-a té vré, fodré man sipozé ou la ka makoté zanmi'w, sa pa vré?

Vié patrisien-an, titak garé.

Kivédi, Kayis, lanmou-a man ka poté ba'w...

Kaligila, menm janjòl.

Ek man pé pa sipozé sa. Man ja sitelman rayi kraponni ki man sé pé janmen pies ankò opozé kò mwen dépann an makotè. Man sav bien sa ou vo, mwen. E, asiré pa pétèt, ou pé ké lé ni mokoté pensonn ni mò wou menm.

Vié patrisien-an

Asiré pa pétèt, Kayis, asiré pa pétèt!

Kaligila

Kidonk, ou ka wè man té ni rézon pa kouté'w. Ou pa an pwofitè, sa pa vré?

Vié patrisien-an

Ho! piespa...

Kaligila

Ni an makotè?

Vié patrisien-an

Sa plis ki sèten, Kayis.

Kaligila

Kidonk, pa ni pies konplo, di mwen, ayen ki an lastik ki té la?

Vié patrisien-an, dékloké tounonnman.

An lastik, an ti djendjen san ganm...

Kaligila

Pensonn pa lé dékalé mwen, sa sèten?

Vié patrisien-an

Pensonn, asiré, pensonn.

Kaligila, ka rèspiré tout grandè lèstonmak-li; pli dous apré.

Alò, pran lavol, ti-jòlòt doudou an mwen. An nonm ki ni lonnè sé an zannimo ou pa ka djè jwenn an limonn tala kifè man pé ké sa sipoté wè'y two lontan. Fok man rété tou sel pou joui gran moman ta-a.

SEN V

Kaligila, koté i yé la, ka lonviyé pannan an tan tablet-la. I ka pran'y an lanmen'y épi i ka li'y. I ka ralé an lè sé van, i ka kriyé an gad.

Kaligila

Mennen Chéréa isiya.

Gad-la ka pran chimen déwò.

Atann tibren.

Gad-la ka sispann maché.

Pa malmennen'y.

Gad-la ka pran chimen déwò.

Kaligila ka alé-vini titak. Apré sa, i ka alé pabò glas-la.

Kouyon, ou té di kò'w kon sa ou té key lojik. Aprézan, sé sav ki ni pou sav ki koté sa ké mennen'w. (*Epi an manniè mantè-gwayè.*) Si yo té ka pòté lalin-la ba'w, tout bagay té kèy chanjé, sa pa vré? Sa ki pé pa fet té ké fet ek an menm balan-an, an sel fwa pou tout, tout bagay té key bokanté fidji. Poutjipa, Kaligila? Ki moun ki an mizi sav sa? (*I ka gadé oliwon'y.*) Pli bagay-la ka alé, pli ni mwens moun alantou mwen, sa bililik. (*Ba glas-la, épi an lavwa toufé.*) Twòp moun mò, twòp moun mò, sa ka débakfoulé an koté. Menm si yo sé pòté lalin-la ba mwen, man pa sé pé déviré larèl. Menm si sé moun mò-a té ka viré flichonnen anba kares soley-la, sé dépannaj-la pa té ké déviré anba latè pou otan. (*Epi an tek anrajé.*) Lalojik, Kaligila, fok ou kontinié èvè lalojik. Kouwonn-la jis tan bout, bandonnay jis tan bout. Awa, ou pé pa déviré larel épi fòk alé jik an bout.

Ka paret Chéréa.

SEN VI

Kaligila, ki lonjé-maté titak nan fotey-li-a, pwofondé tout kò'y nan siré'y. I ka sanm sa ki las.

Chéréa

Ou fè tan kriyé mwen, Kayis?

Kaligila, épi an lavwa koklez.

Wi, Chéréa. Gad! Poté sèbi!

Péla.

Chéréa

Ou ni an bagay espésial pou di mwen?

Kaligila

Awa, Chéréa.

Péla.

Chéréa, égri titak.

Ou sèten man oblijé la?

Kaligila

Sèten menm, Chéréa.

*An tan péla ankò.
Blipman présé.*

Men, eskizé-mwen. Lespri mwen an zwel ek man ka risivwè'w bien mal. Pran chèz ta-a épi annou palé kon zanmi ka palé. Man ni bizwen palé tibren épi an moun ki malen.

*Chéréa ka asiz kò'y.
Natirel, i ka sanm sa menm, pou premié fwa-a dépi koumansman pies- téyat-la.*

Chéréa, es ou ka kwè ki dé nonm ki ni nanm-yo ek lògey-yo kantékant pé, oplipiti an fwa nan lavi-yo palé yonn èvè lòt épi kont tjè yo - akwédi yo té toutouni yonn douvan lòt, akwédi yo té débarasé kò yo di lidé-douvan yo, di lentéré espésial yo, ek di sé békalo-a épi kiles yo ka viv?

Chéréa

Man kwè sa pé fèt, Kayis. Men, man kwè ou pa kapab fè sa.

Kaligila

Ou ni rézon. Anni sav man té lé sav si ou té ni menm lidé épi mwen. Kidonk, annou kouvè fidji nou mas. Annou sèvi véglaj nou. Annou palé kontel moun ka goumen, véyatif kon an véyado. Chéréa, poutjisa ou pa enmen mwen?

Chéréa

Padavwè andan'w, pa ni ayen an moun pé enmen, Kayis. Padavwè yo pa ka koumandé sé bagay tala. Epi osi, padavwè an plis ka konpwann-ou dontokel man pé pa enmen, ta-a anpami tout sé fidji-a man ka éséyé wousoulé andidan mwen.

Kaligila

Poutji ou rayi mwen?

La, ou bèdji, Kayis. Man pa rayi'w. Ba mwen ou danjéré, ou kriyel, ou pou zafè'w sel ek ou plen lògey. Men, man pé pa rayi'w pis man pa ka kwè tjè'w an bonnè. Ek, man pé pa méprizé'w pis man sav ou pa an krapon.

Kaligila

Alò, poutjisa ou lé tjwé mwen?

Chéréa

Man ja di'w li: ba mwen, ou danjéré. Man enmen ek man ni bizwen lasékirité. Ni anlò moun ki kon mwen. Yo pé pa viv asou an latè oti lidé bililik an boug pé, adan an batzié, chalbaré réalité-a - otila, plisouvan, lidé-ta-a ka pwofondé réalité-a kontel djenn nan tjè. Mwen tou, man pa lé viv adan an linivè kon sa. Man simié tjenbé kò mwen red.

Kaligila

Lasékirité ek lalojik pa ka fè bon ménaj.

Chéréa

Sa vré. Sa pa lojik, men sa dwet.

Kaligila

Kontinié.

Chéréa

Man pa ni ayen dèt pou di. Man pa lé létjet nan lojik-ou-a. Man ni an lòt lidé asou divwa-mwen,

mwen ki nonm. Man sav ki anlo di sé sitwayen'w-lan ni menm lidé épi mwen. Ou sé an tjak ba tout moun. Sa nowmal ki ou disparet.

Kaligila

Sa flouz pou konpwann ek sé dwa zot di pansé kon sa. Ba anlo moun sa té ké klè kon dlo woch menm. Men pa ba'w, toufwazékant. Ou malen ek lentélijans, ou ka péyé chèn oben ou ka démanti'y. Mwen, man ka péyé. Men wou, poutjisa ou pa ka démanti'y ek an menm balan-an ou pa lé payé?

Chérea

Padavwè man ni lanvi viv, viv biennéré. Man kwè ou pé pa trapé ni yonn ni lot lè ou ka fè tan alé jik an bout lafoli. Man kon tout moun. Pou désankayé kò mwen di'y, délè, man ka mandé lanmò sé moun-lan mwen kontan-an, man ka poté ladésirans asou madanm sé lalwa lafanmi-a ek zanmitay-la ka défann mwen désiré. Pou man pé sa lojik, man sé dwé tjwé yo oben pran yo. Men, dapré mwen, sé lidé lélékou-tala pa ni pies potalans. Si tout moun té ka gadé wè pou fè ta yo, nou pa té ké pé viv, ankò mwens viv biennéré. Man ka viré di'w li, sé sa ki ka entérésé mwen.

Kaligila

Kidonk, fok ou kwè adan tjak lidé gran wòté.

Chérea

Man ka kwè i ni ajisman ki pli bel pasé dèt ajisman.

Kaligila

Man kwè yo tout kantékant.

Chérea

Man sav sa, Kayis, ek sé pou sa man pa rayi'w. Men ou sé an tjak dontokel fok ou disparet.

Kaligila

Sa lojik menm. Men poutji ou ka di mwen sa ek riské ped ta'w-la?

Chérea

Padavwè dèt moun ké viré pran plas mwen, épi padavwè man pa enmen manti.

Péla.

Kaligila

Chérea!

Chérea

Wi, Kayis.

Kaligila

Es ou ka kwè ki dé nonm ki ni nanm-yo ek lògèy-yo kantékant pé, oplipiti an fwa nan lavi-yo palé yonn èvè lòt épi kont tjè yo?

Chérea

Daprè mwen sé sa nou fini fè-a.

Kaligila

Wi, Chérea. Poutan, ou pa té payé anlè mwen.

Chérea

Man té ni tò, Kayis, man ka rikonnèt sa ek man ka rimèsié'w. Atjelman, man ka atann santans-ou.

Kaligila, lespri'y an zwel.

Santans-mwen? Ha! Ou lé di... (*I ka tiré tablet-la ki té séré nan siré'y.*) Es ou konnet met sa, Chérea?

Chérea

Man té sav i té an lanmen'w.

Kaligila, djigidjik.

Wi, Chérea, ek franchité'w li-menm té fenté. Sé dé boug-la pa palé yonn èvè lòt épi kont tjè yo. Poutan, sa pa ka fè ayen. Atjelman, nou ké sispann jé lasensérite-a épi, nou ké viré pran chimen lavi-a kontel nou té ni labitid pran'y an tan-an. Ou ké viré ni pou éséyé konpwann sa man ké di'w-la, ki ou sipoté dérespektasion ek tanpéraman mwen. Kouté, Chérea. Tablet-ta-a, sé sel laprev ki ni.

Chérea

Man ka pati, Kayis. Man ni asé épi zwel ipokrit ta-a. Man plis ki konnet-li ek man pa lé wè'y pies ankò.

Kaligila, épi menm lavwa djigidjik ek ékoutan-an.

Rété la. Sé laprev-la ki la, sa pa vré?

Chérea

Man pa kwè ou ni bizwen prev pou fè yo dépann an boug.

Kaligila

Sa vré. Men, pou an fwa, man lé dékontwolé mwen. Sa pa ka jennen pensonn. Epi tanmitan, sa sitelman bon dékontwolé kò-a ki ta'w. Sa ka pozé ren'y. Man bizwen an ti-wospel, Chérea.

Chérea

Man pa ka konpwann ek man pa ni gou ba sé bagay krabik-tala.

Kaligila

An tout manniè, Chérea. Ou sé an bon boug, wou. Ou pa ka anvè ayen ki estrodinè! (*Ka pété ri.*) Ou lé viv, viv biennéré. Sé tout!

Chérea

Daprè mwen, méyé nou sispann kozé-a isit.

Kaligila

Poko. Apwann atann tibren, ou lé? Man ni la, prev-ta-a, gadé. Man lé konsidéré ki man pé pa fè yo tjwé zot san li. Sé lidé mwen ki la ek sé wouspel mwen tou. Eben! gadé divini sé prev-la an lanmen an lanprè.

*I ka bòdiyé tablet-la bò an lendò. Chéréa ka rivé koté'y. Lendò-a ka séparé yo.
Tablet-la ka fonn.*

Ou ka wè, konspiratè! I ka fonn, ek an mizi disparet ka pran laprev ta-a, sé an bonmaten linosans ki ka lévé asou fidji'w. Bel douvantet pwòp-la ou ni la, Chéréa. Fout sa bel, an inosan, fout sa bel! Gadé épi zié'w gran ouvè, pouvwè mwen. Sé lédié-a yo menm, pé pa rimet linosans si avan sa yo pa fè'w pran séraj-ou. Ek lanprè'w, sé selman an flannm i ni bizwen pou padonnen'w ek ankonfòwté'w. Kontinié, Chéréa, alé jik an bout bel katjilasyon-an ou détiré ba mwen. Lanprè'w ka atann wouspel-li-a. Sé konsa, an manniè'y ki ta'y, i ka viv, viv biennéré.

Chéréa ka gadé Kaligila, estébékwé. I ka fè an sanblan jes, ka sanm sa ki konpwann, ka ouvè lanbanen'y ek bliyman, ka pran chimen déwò. Kaligila ka tjébé toujou tablet-la nan flannm-difé-a ek, dan'y déwò, i ka koutviyé Chéréa.

TWEL

DEKATMAN IV

PRIMIE SEN

Sen-la adan an dimi-fènwè. Ka paret Chéréa ek Sipion. Chéréa ka alé adwet, apré agoch épi i ka viré pa koté Sipion.

Sipion, ka sanm sa ki ni fidji'y maré.

Sa ou lé?

Chéréa

Pa rété nou anpil tan. Nou pou djòkpann adan sa nou ké fè-a.

Sipion

Ki moun ki di'w man pa djòkpann?

Chéréa

Yè, ou pa vini adan sanblé-nou-an.

Sipion, ka détounen kò'y.

Sa vré, Chéréa.

Chéréa

Sipion, man gran pasé'w ek sé pa labitid mwen mandé moun soukou. Men, sa vré man ni bizwen di'w. Dépannaj-tala ka mandé moun doubout ki pé pran responsabilité yo. An mitan tout sé lògey ta-a yo dérèspèkté ek tout sé mové lapè ta-a, i ni wou épi mwen selman ki ni tout rézon fè sa. Man sav ki si ou kité nou tonbé, ou pé ké makoté ayen. Men sa pa ni pies potalans. Sa man lé, sé ou rété épi nou.

Sipion

Man ka konpwann ou. Men man ka pran lédié a témwen pou di'w ki man pé pa fè sa.

Chérea

Kidonk ou épi'y?

Sipion

Awa. Men, man pé pa kont li. (*An tan, épi i ka palé an manniè toufé.*) Si man té ka tjwé'y, toufwazékant, tjè mwen té ké épi'y.

Chérea

Poutan, i tjwé papa'w!

Sipion

Wi, sé la tout bagay ka koumansé. Men sé la osi, tout bagay ka bout.

Chérea

I ka dékonnet sa ou ka rikonnet. I ka kraché anlè sa ou ka vénéré.

Sipion

Sa vré, Chérea. Men, poutan, i ni an bagay andidan-mwen ka sanm-li toubonnman. Menm flanm-difé-a ka brilé tjè nou.

Chérea

I ni an tan otila fok ou chwèzi. Men, man ja toufé andidan-mwen sa ki té pé sanm li.

Sipion

Man pé pa chwèzi, davwè an plis di sa man ka soufè, man ka soufè di sa i ka soufè tou. Malè mwen, sé konpwann tout bagay.

Chérea

Alò, ou ka chwèzi bay kont rézon'y.

Sipion, adan an kout kriyé.

Ho! Tanpri souplé, Chérea, pensonn, pensonn pé ké janmen ni rézon douvan mwen!

An tan, yonn ka gadé lòt.

Chérea, tjèsoté, ka vansé pabò Sipion.

Es ou sav man rayi'y ankò plis pou léta-a i mété'w-la ?

Sipion

Wi, i apwann-mwen egzijé tout bagay.

Chérea

Awa, Sipion, i rachétjè'w. Ek rachétjè an nanm, ki lòt jou-a wè soley, sé an mal ki ka dépasé tout mal i fè jik alè. Man ka pran lédié a témwen pou di ki ni asé la pou man tjwé'y, an manniè anrajé.

I ka bay alé pa koté lapòt-la. Ka paret Hélikon.

SEN II

Hélikon

Man té ka chaché'w, Chéréa. Kaligila ka fè an ti-sanblé zanmikal isiya. Fòk ou atann-li. (*I ka déviré pa koté Sipion.*) Men, nou pa ni bizwen di'w, ti-pijon. Ou pé pati.

*Sipion, alè pou sòti,
ka tounen pabò Chéréa.*

Chéréa!

Chéréa, toudous menm.

Wi, Sipion.

Sipion

Eséyé konpwann.

Chéréa, toudous menm.

Piespa, Sipion.

Sipion ek Hélikon ka pran chimen déwò.

SEN III

Bri zam an koridò-téyat la. Dé gad ka paret, adwet, ka mennen vié patrisien-an ek primié patrisien-an kiles ka matjè, asou fidji-yo tout sé mak lapè-a.

**Primié patrisien, ba gad-la, épi an lavwa
i ka éséyé mété djòkpann.**

Men tonnandisò, kisa yo lé fè épi nou alè lannuit tala?

Gad-la

Asiz kò'w la.

I ka montré sé chèz-la ki adwet.

Primié patrisien

Si sé pou dépann-nou, kontel sé lézòt-la, sé pa lapenn fè tou sa zafè.

Gad-la

Asiz kò'w la, vié milé.

Vié patrisien-an

Annou sizé. Boug ta-a pa sav ayen. Yo ka wè sa.

Gad-la

Wi, ti-jòlot doudou-an-mwen. Ou ka wè sa la-menm.

I ka sòti déwò.

Primié patrisien

Fok té fè vit, man té sav sa. Atjelman, sé bourélaj ka atann nou.

SEN IV

Chérea, *nofwap, ka asiz kò'y.*

Sa i yé?

**Primié patrisien ek vié patrisien-an,
*toulédé.***

Konspirasion-an déwò.

Chérea

Apré?

Vié patrisien-an, *latranblad anlè'y.*

Bourélaj ki non sa.

Chérea, *nofwap.*

Man ka sonjé Kaligila té ba an djouk vòlè, katrèvenyonnmil *sesterces*, bourélaj pa té érisi fè palé.

Primié patrisien

Ki ou di sa, ké rapòté-nou an bagay?

Chérea

Non, men sa sé laprèv i enmen kouraj. Ek zot dwézet gadé pou sa. (*Ba vié patrisien-an.*) Sa té ké jennen'w pa tjaké dan'w konsa? Man rayi bri ta-a.

Vié patrisien-an

Sé...

Primié patrisien

Asé mennen chikann. Lavi-nou nou la ka jwé la.

Chérea, *bouch-li fenmen.*

Es zot konnet mo-a Kaligila pli simié?

Vié patrisien-an, *paré pou pléré.*

Wi. I ka di bouwo-a konsa: “Pran tan'w tjwé'y pou i santi kò'y mò.

Chérea

Awa, méyè ki sa. Apré an dépannaj, i ka bayé épi i ka di konsa, sérié: “Sa man pli kontan-an, sé désansibilité-mwen. “

Primié patrisien

Zot ka tann sa?

Bri zam.

Chérea

Mo ta-a ka dékalpiché an fébles séré.

Vié patrisien-an

Sa té ké jennen'w pa fè filozofi? Man rayi sa.

Ka paret, an fon-an, an djouk ki ka pòté-vini zam ek ka ranjé yo anlè an fotey.

Chérea, ki pa wè'y.

An tou lé ka, annou rikonnèt ki boug ta-a ni an pouvwè pensonn pé pa démanti. I ka oblijé'w katjilé. Lensékirité, mi sa ka fè moun katjilé. Ek sé pou sa ni tousa lahenn ka bay dèyè'y.

Vié patrisien-an, latanmad anlè'y.

Gadé sa.

Chérea, wè i wè sé zam-la, lavwa'y ka bokanté janjòl titak.

Pètèt ou té ni rézon.

Primié patrisien

Fok té fè vit. Nou atann twòp.

Chérea

Wi. Sé an lison ka vini tibren two ta.

Vié patrisien-an

Men, sa pa ni pies sans. Man pa lé mò.

I ka doubout, i lé chapé kò'y. Dé gad ka paret flap, ka oblijé'y rété la; yo ja bay kalòt-la. Primié patrisien-an ka krazé kò'y anlè fotey-li. Chérea ka bougonnen déywa mo pensonn pa ka tann. Blipman, an bililik misik rak, kabritan, jwé épi sistres ek senbal, ka pété an fon-an. Sé patrisien-an ka sispann fè bwi épi yo ka gadé. Kaligila, an wòb dansèz tou kout anlè'y, dotwa flè an tet-li, ka paret, toupotré lonbraj-lachin dèyè twel an fon-an, ka jakoté dotwa jes vavaliè an dansé épi ka disparet. La menm apré sa, an gad ka di épi an lavwa makandè: “ Ispèktak-la bout.” Pannan tan-an, Sézonía rantré san voukoum dèyé do sé ispèktatè-a. I ka palé épi an lavwa san janjòl ki magrésa, ka fè yo soté.

SEN V

Sézonja

Kaligila vréyé mwen di zot konsa ki jik aprézan, i té ka fè tan kriyé zot pou zafè Léta men ki jodi-a, i té envité zot konminié épi'y adan an lémosion awtistik. (*An tan; apré sa, épi menm lavwa-a.*) Poudayè, i ba anlòt pawòl komkwa moun-lan ki pa té ké konminié, té ké trapé dékabéchay tet-li.

Yo tout ka péla.

Padon si man ka kontinié palé. Men, man ni pou mandé zot si zot twouvé dansé-a té bel.

Primié patrisien, *apré an tjans.*

I té bel, Sézonja.

Vié patrisien-an, *ka di mèsì an twòp.*

Ho! wi, Sézonja.

Sézonja

E wou, Chéréa?

Chéréa, *falfret.*

Lart gran wotè ki té la.

Sézonja

Bel, kidonk man ké pé alé di Kaligila sa.

SEN VI

Ka paret Hélikon.

Hélikon

Di-mwen, Chéréa, lart gran wotè vréman ki té la?

Chéréa

Adan an sans, wi.

Hélikon

Man ka konpwann. Ou fò toubonnman, Chéréa. Mantè kontel an bon boug. Men fò menm. Mwen, man pa fò piès. Men magrésa, man pé ké kité zot menyen Kayis, menm si sé sa li-menm ka mandé.

Chéréa

Man pa ka konpwann plodari ta-a. Men man ka féléité'w pou dévotion'w. Man enmen bon sèvitè.

Hélikon

Mi ou fiè aprézan, hen? Sa vré, man ka rédi chéz an boug fou. Men wou, dèyè chéz ki moun ou doubout? Lamoral ? Man ké di'w sa man ka pansé di sa. Man vin djouk asou latè. Alò, ti-mizik lamoral-la, bon boug, man dansé'y toudabò anba kout lengwèz. Li Kayis pa fè pies plodari ban mwen. I pété chenn mwen, epi i mété mwen nan chato'y. Sé kon sa man rivé gadé zot, zot sé moralis-la. Epi man wè ki zot té ni vié fidji ek lodè maléré, lodè tjòlòlò sé moun-lan ki pa janmen soufè ni pèd ayen. Man wè rad granjan, men tjè-a ki ka izé, fidji piété, lanmen an pangal. Zot, dé misié li jij? Zot ki moralis pasé pensonn, ki ka fè rèv sékirité lanmanniè jenn tifi ka fè rèv lanmou, ki poutan ké mò nan lapè san sav ki zot pasé tout lavi-zot ka manti, zot ké ni toupé jijé moun-lan ki soufè bon soufè, touléjou ka senyen anba an katafal blesman? Zot ké ni pou bat-mwen avan, asiré! Kraché mépri'w anlè djouk-la, Chéréa! Djouk-la anlè moral-ou davwè i kapab enmen toujou met malzorey-ta-a ba kiles i ké goumen kont sé baboul granjan zot-la, kont lanbannen sèmantè-mantè zot-la...

Chéréa

Hélikon monchè, ou ka kité lokans varé'w. Franchman, gou'w té méyé avan.

Hélikon

Eskizé mwen, vréman. Mi baay-la, frékanté zot tibren twòp. Moun ni lontan yo mayé ni menm jé pwel-la nan zorey-yo afòs yo ka fin pa sanm. Men, man ka viré maché dwet, pa pè, man ka viré maché dwet. Sel bagay... Gadé, ou ka wè fidji ta-a? Bon. Gadé'y bien. Bel. Ajelman, ou wè lennmi'w.

I ka pran chimen déwò.

SEN VII

Chérea

Aprézan, fok fè débrouya. Zot dé, rété la. Oswè-a, nou ké défwasenkant.

I ka pran chimen déwò.

Vié patrisien-an

Rété la, rété la! Man sé voudré foukan, mwèn. (*I ka chinié.*) Sa ka pit kadav, isiya.

Primié patrisien

Oben véglaj. (*Tou kania.*) Man di kon sa dansé ta-a té bel.

Vié patrisien-an, konsantan.

I té bel adan an sans. I té bel.

Ka paret blipman pliziè patrisien ek chouvalié.

SEN VIII

Dézienm patrisien

Sa ka pasé la-a? Zot konnet nouvel-la? Lanprè ka fè tan kriyé nou.

Vié patrisien-an, *dévéyatif*.

Pètèt pou dansé-a.

Dézienm patrisien

Ki dansé?

Vié patrisien-an

Wi, lémosion awtistik-la.

Twazienm patrisien

Yo di mwen konsa Kaligila té malad toubonnman.

Primié patrisien

I malad poutoulbon.

Twazienm patrisien

Sa i ni kon sa-a? (*Kontan.*) O-non-tout-sen-nan-sièl, es i ké mò?

Primié patrisien

Man pa kwè. Malkadi'y ka pòté lanmò selman ba lézot.

Vié patrisien-an

Nou pé di sa kon sa.

Dézienm patrisien

Man ka wè sa ou lé di-a. Men, i pa ni tjek malkadi mwens sérié ki pé sèvi nou?

Primié patrisien

Awa, malkadi ta-a pa konnet dèt an pié'y. Eskizé-mwen, man pou wè Chéréa.

I ka pran chimen déwò. Ka paret Sézonia, ti-péla.

SEN IX

Sézonnia, an manniè sanfoutépamal.

Kaligila ka soufè épi lestonmak-li. I vonmi san.

Sé patrisien-an ka kouri-vini alantou'y.

Dézienm patrisien

Ho! Grandié! man ka pran lédié a témwen pou vèsé, siyanka i sé viré pran fòs, désanmil *sesterces* an trézo Léta.

Twazienm patrisien, ka egzajéré.

Jipitè, bokanté lavi-mwen ba ta'y la.

Kaligila antré dépi an moman. I ka kouté.

Kaligila, ka vansé pa koté dézienm patrisien-an.

Man ka aksepté pran prézan'w, Liciyis, man ka di'w mèsi. Trézòyé-mwen ké vini bò lapòt kay-ou dimen bonmaten. (*I ka alé bò twazienm patrisien-an, épi i ka bo'y.*) Ou pa sav kijan lémosion ka varé tjè mwen. (*An moman silans épi flachman.*) Kidonk, ou kontan mwen?

Twazienm patrisien, tjè'y gwo.

Ha! Séza, pa ni ayen asou latè, alè menm ou sé mandé mwen'y, man pa sé pé ba'w li.

Kaligila, ka viré bo'y.

Ha! twòp bagay ba mwen tou sel, Kasiyis, ek man pa mérité lo lanmou ta-a. (*Kasiyis ka fè an jes vréyépilé.*) Awa, awa, man di'w awa. Man pa mérité sa. (*I ka kriyé dé gad.*) Mennen'y alé. (*Ba Kasiyis, toudous.*) Alé, kanmarad. Ek sonjé Kaligila ofè'w tjè'y.

Twazienm patrisien, titak entjèt.

Men, la yo ka mennen-mwen la-a?

Kaligila

An bra lanmò, kouman. Ou bokanté lavi'w ba ta mwen-an. Mwen, man ka santi kò-a bon aprézan. Man pa menm ni vié gou san ta-a nan bouch mwen ankò. Ou djéri mwen. Es ou kontan, Kasiyis difet ou pé bokanté lavi'w ba ta anlòt, lè lòt ta-a non'y sé Kaligila? Aprézan, man viré

paré pou alé an tout banboch.

Yo ka trennen twazienm patrisien-an kiles ka fê fòs toupannan i ka djélé.

Twazienm patrisien

Man pa lé. Men sé an lastik ki la.

Kaligila, chimérik an mitan sé djélé-a.

Talè, sé chimen-an asou lanmè-a ké kouvè èvè mimoza. Sé fanm-lan ké pòté wòb tafta. An gran siel fré ki ka bat kontel tjè ka bat, Kasiyis! Griyendan lavi-a!

Kasius paré pou sòti. Sézonia ka pousé'y toudous.

Ka viré dèyè, lamenm i sérié.

Lavi, kanmarad, si ou té enmen'y asé, ou pa té ké jwé'y tet-fòl toubonnman.

Yo ka ralé Kasiyis.

Ka viré vini pabò tab-la.

Ek lè ou ped, fok toujou ou péyé sa. (*An tan.*) Vini, Sézonia. (*I ka tounen kò'y pa koté sé lézòt-la.*) Pannan man la la palé la-a, an bel lidé man sé lé zot konnet vini an tet mwen. Jikaprezan, kouwonn-mwen té two biennéré. Pa an lapès ki ka lévé toupatou, pa yonn rélijion bourel, pa menm an matégouvelman, kikonk, ayen ki pé fè zot janbé lalinman tan ti-yich zòt. Gadé! Sé pou sa titak, man ka chaché filaplonnen véyatitivité ladestiné-a èvè ta mwen. Man lé di... man pa sav si zot konpwann mwen (*épi an ti griyendan.*) kidonk, sé mwen ki pran plas lapès-la. (*Ka bokanté janjòl.*) Men, péla. Mi Chéréa ka vini. Aprézan, sé wou, Sézonia.

I ka pran chimen déwò. Ka paret Chéréa ek primié patrisien-an.

SEN X

Sézonnia ka kouri-alé vitman douvan Chéréa.

Sézonnia

Kaligila mò.

I ka tounen kò'y, konsidiré i té ka pléré, ka lonviyé an menm balan-an sé lézot-la kiles ka péla. Tout moun ka sanm sa ki estébékwe, men yo tout-la pou rézon yo ki ta yo.

Primié patrisien

Ou... ou sèten malè ta-a rivé? Sa pé pa fèt, talé-a, i té la ka dansé.

Sézonnia

Jistiman. Fòsé-ta-a fini épi'y.

Chéréa, vitman ka pasé douvan yo tout ek ka viré bò Sézonnia. Tout moun ka pé bouch.

Toudous.

Ou pa ka di ayen, Chéréa.

Chéréa, épi menm manniè dous-la.

Sé an gran malè ki rivé, Sézonnia.

Kaligila ka paret flap épi ka alé pabò Chéréa.

Kaligila

Bay-la bel, Chéréa. (*I ka lélé anlè kò'y menm, épi i ka gadé sé lézòt la. Anrajé.*) Eben! Nou mantjé'y. (*Ba Sézonnia.*) Pa bliyé sa man di'w la.

I ka pran chimen déwò.

SEN XI

Sézonnia ka gadé'y pati san di ayen.

Vié patrisien-an, an lEspwa aléliwon ka akoré.

I malad, Sézonnia?

Sézonnia, ka ba'y yan kout zié lahenn.

Awa, ti-jòlòt doudou-an-mwen, men sa ou pa sav la, sé ki boug tala ka dòmi dézèdtan chak lannuit ek lèrestan tan-an, enkapab pozé kò'y, i ka drivé adan sé galri chato'y-la. Sa ou pa sav, sa ou pa janmen mandé kò'w-la, sé a ki sa boug ta-a ka sonjé pannan sé lè danjérez ta-a kiles ka koumansé dépi mitan lannuit pou bout épi woutounel soley-la. Malad? Awa, i pa malad. Sòf si ou tiré an tit anba bonnet-ou, èvè dotwa rimed tou, pou djéri tout sé ilsè-a ka kouvè nanm-li.

Chéréa, ou sé di i an lapenn.

Ou ni rézon, Sézonnia. Nou sav Kayis...

Sézonnia, pli vit.

Wi, zot sav. Men kontel tout sé moun-lan ki pa rété nanm, zot pé pa sipòté moun ki ni nanm an twop. Twòp nanm! Mi batmanman-an, sa pa vré? Alò, yo ka kriyé sa malkadi: sé pédan-an déchajé, yo kontan. (*Epi an lòt janjòl.*) Ou ja rivé enmen an moun, Chéréa?

Chéréa, ka viré li-menm.

Aprézan, nou ja two vié pou apwann fè'y, Sézonnia. Epi, poudayè, sa pa sèten Kaligila ba nou tan fè'y.

Sézonnia, ki ripran kò'y.

Sa vré. (*I ka sizé.*) Man té ja ka bliyé koumandman Kaligila-a. Zot sav jòdi-a, sé an jou yo tjébé ba lart-la.

Vié patrisien-an

Dapré almanna-a?

Sézonnia

Awa, dapré Kaligila. I fè vini yonndé powet. I ké ba yo matjé an louvraj, bagay la-menm! anlè an lidé ki ta'y. I ka mandé sa ki powet an mitan zot, rantré vitman-présé nan kous-la. I nonmen espésialman jenn Sipion ek Métélis.

Métélis

Men, nou pa paré.

Sézonnia, konsidiré i pa té tann, épi an lavwa plat.

An tout manniè, ké ni rékonpans. I ni séraj tou. (*Sé lézot-la fè an ti-tjilé.*) Man pé di zot konsa, bouchanbabra, ki yo pa sérié gwo sérié.

Ka paret Kaligila. I anrajé pasé pies dèt jou.

SEN XII

Kaligila

Tout bagay paré?

Sézonnia

Tout. (*Ba an gad.*) Fè sé powet-la antré.

Ka paret, dé pa dé, an douzenn powet ki ka bay-désann adwet, tipa-tipa.

Kaligila

Eti sé lézòt-la?

Sézonnia

Sipion ek Métélis!

Yo toulédé ka mété kò yo épi sé powet-la. Kaligila ka asiz an fon-an, agoch, épi Sézonnia ek lèrestan sé patrisien-an. Ti-péla.

Kaligila

Téma: lanmò. Tan pou fè'y: an minit.

Sé powet-la ka matjé aladéboulin anlè tablet-yo.

Vié patrisien-an

Ki moun ké jiri-a?

Kaligila

Mwen. Kouman pa ni asé?

Vié patrisien-an

Ho! wi. I ni plis ki asé.

Chéréa

Es ou adan kous-la, Kayis?

Kaligila

Lapenn pa vo. Ni lontan man ja matjé louvraj mwen asou téma ta-a.

Vié patrisien-an, présé.

Ola nou pé genyen'y?

Kaligila

An manniè mwen, man ka résité'y touléjou.

Sézonja ka gadé'y, langwas anlè'y.

Kaligila, blogodo.

Fidji-mwen ka jennen'w?

Sézonja, toudous.

Man ka mandé'w padon.

Kaligila

Ha! tanprisouplé, pa koumansé épi mes-titjatja'w la. Mes-titjatja'w, anni fouté'y déwò. Wou, sa pa djè flouz sipòté'w, alé wè pou mès-titjatja'w-la!

*Sézonja, toudous, ka wosé...
Ba Chéréa.*

Man ka kontinié. Sé sel louvraj man matjé. Men osi, i ka pòté laprev, man sé sel awtis Wòm janmen konnet, sel-la, ou tann, Chéréa, ki ka fè akòdaj lidé'y èvè ajisman'y.

Chéréa

Selman an zafè pouvwè sa yé.

Kaligila

Poutoulbon. Sé lézot-la ka kréyé pas yo pa ni pouwva-a. Mwen, man pa ni bizwen louvraj: man ka viv. (*Blogodo.*) Alò, sé mésié-a, zot fini?

Métélis

Nou paré, dapré-mwen.

Yo tout

Nou paré.

Kaligila

Bon, kouté mwen bien. Zot ké sòti an ran zot. Man ké ba an kout soufflet. Primié-a ké koumansé lèkti'y. Konsa man ba kout soufflet-la, i ké ni pou sispann lekti-a épi dézienm-lan ké koumansé. Yonn apré lòt konsa. Ta-a ki genyen-an, natirelman, ké ta-a pou kiles kout soufflet-la pé ké diskoupé lekti louvraj-la. Paré kò zot. (*I ka tounen pa koté Chéréa, épi, bouchanbabra.*) Siktirasion nésèsè nan tout bagay, menm nan lart.

Kout soufflet.

Primié powet

Lanmò, lè, jik dèyè do sé bòdaj nwè-a...

Souflet. Powet-la ka maché-désann agoch. Sé lézot-la ké fè kon'y. Sèn mékanik.

Dézienm powet

Sé *Trois Parques*-la an fonfon kav-yo...

Souflet.

Twazienm powet

Man ka kriyé'w, lanmò o...

Souflet anrajé.

Katriyenm powet-la ka vansé épi i ka karé an manniè granpenteng-kozè. Souflet-la ka rarasonnen avan menm i palé.

Senkienm powet-la

Lè man té ti-manmay...

Kaligula, ka djélé.

Non! men ki liann-maré lanfans an tèbèdjé pé ni épi téma-a? Es ou lé di-mwen koté liannaj-la yé?

Senkienm powet

Men, Kayis, man pa fini...

Souflet kritjet.

Sizienm powet, i ka vansé, ka raklé gòj-li.

Aristoubak, i ka maché maché'y...

Souflet.

Sétienm powet, fidji'y matjé mistè.

Plodari-lantèman ki red ek simayé...

*Souflet diskoupé.
Sipion ka vansé san tablet.*

Kaligila

Tou'w rivé, Sipion. Ou pa ni tablet?

Sipion

Man pa bouzwen sa.

Kaligila

Ba mwen wè sa.

I ka machonnen souflet-li.

**Sipion, toupré Kaligila, san gadé'y an zié,
épi an model lavanniz.**

“ Lachas bonnè-a ki ka fè moun inosan,
Siel otila soley ka kannalé,
Banbòch touyonn ek koutja, dépalaj-mwen-an bwaré èvè lespwa malpapay!... ”

Kaligila, toudous.

Asé, ou lé? (*Ba Sipion.*) Ou bien jenn pou ou pé ja konnet sé bon lison lanmò-a.

Sipion, ka koutviyé Kaligila.

Man té bien jenn pou ped papa-mwen.

Kaligila, ka déviré (kò'y) blipman.

Annou, sé moun-lan, siktiré ran zot. An dibi powet sé an séraj ki two red ba gou mwen. Jik alè, man té ka sonjé gadé zot bò mwen kontel moun an bwaraj ek dèlè, man té la ka imajinen komkwa zot té key siktiré dènié masonn gad-kò mwen. Men, lapenn pa vo sa, ek man ké viré fouté zot anlè lis lennmi-mwen-an. Sé powet-la kont mwen, man pé di konsa chimen-an bout ba mwen. Sòti yonn dèyè lòt! Zot ké défilé douvan mwen toupannan zot ké liché tablet-zot-la pou détrasé anlè'y sé mak malélivé zot-la. Pran gad! Bay douvan!

Kout soufflet miziré. Sé powet-la, kiles ka maché dwet, ka sòti, pa an chimen ki adwet, toupannan yo ka liché tablet gayak-yo-a.

Epi an lavwa toudous menm.

Zot tout la, sòti.

Bo lapòt-la, Chéréa ka tjenbé primié patrisien-an pa zépòl.

Chéréa

Tan-an rivé.

Jenn Sipion ki tann, ka bétikannen douvan lapòt-la épi i ka alé pa koté Kaligila.

Kaligila, an manniè mové.

Es ou pé pa fouté-mwen lapé-mwen, kon aprézan papa ka fè'y?

SEN XIII

Sipion

Annou, KayI s, tou sa initil. Man ja sav ou chwèzi.

Kaligila

Kité mwen.

Sipion

Man ké kité'w, poutoulbon, padavwè man kwè man konpwann ou. Ni ba'w, ni ba mwen ki ka sitelman sanm ou, pa rété chap. Man ké pati lwen lwen ay chaché rézon tou sa. (*An tan, i ka gadé Kaligila. Epi an janjòl téyat.*) Adié, Kayis chèn. Lè tout bagay ké bout, pa bliyé kijan man ja enmen'w.

I ka sòti. Kaligila ka gadé'y. I ka fè an jes. Men, i ka soukwé kò'y an manniè blogodo épi i ka viré vini anlè Sézonia.

Sézonia

Ki sa i di?

Kaligila

Sa two fò ba lespri'w.

Sézonia

Ki sa ou ka sonjé la-a?

Kaligila

A ta-a. Epi a wou tou. Men sé menm bagay la.

Sézonia

Ki sa ki fet?

Kaligila, ki la ka gadé'y.

Sipion tiré pié'y. Man fini épi zafè zanmitay. Men wou, man ka mandé kò mwen poutjisa ou la toujou...

Sézonia

Pas man an gou'w.

Kaligila

Awa. Si man té ka fè yo dépann-ou, man kwè man té ké konpwann.

Sézonnia

Sa té key an dékoraj. Fè'y. Men es ou pé pa, oplipiti panna an minit, kité kò'w alé pou viv lavi'w?

Kaligila

Sa ja ka fè dotwa lanné man ka antrenné kò mwen viv lavi-mwen.

Sézonnia

Sé pa kon sa man ka wè sa. Konpwann-mwen bien. Sa dwètèt sitelman bon viv ek enmen nan linosans tjè-a ki ta'w.

Kaligila

Chakmoun ka genyen linosans-li manniè i pé. Mwen, sé kouri dèyè sa ki ésansiel ki manniè mwen. Poudayè, tou sa pa ka opozé-mwen fè yo tjwé'w. (*I ka ri.*) Sa té ké kouwonman tout tan-an man pasé asiz anlè fotey lanprè-a.

Kaligila ka doubout épi i ka fè glas-la vavoté. I ka maché tounen-wondi, dé bra'y, la ka pann, près san brennen, kontel an zannimo.

Sa bibilik. Lè man pa ka tjwé moun, man ka santi kò mwen touyonn. Pa ni asé vivan pou bakfoul linivè-a ek pran kouri dèyè lannuyans. Lè zot tout la, zot ka fè mwen risanti an vwid jisbout san lalinman otila man pé pa gadé. Man bien selman an mitan sé kadav-mwen-an. (*I ka kalé kò'y douvan lodians-lan, kanté tibren pa douvan, lespri'y pa asou Sézonnia ankò.*) Yo, yo ka di lafranch-vérité, yo pa ka kouyonnen'w, yo. Yo kon mwen. Yo ka èspéré mwen, yo ka présé mwen. (*I ka hochié tet-li.*) Man ni dé granpentenng-kozé épi tel oben tel moun-mò kiles té djèlè dèyè mwen pou man té padonnen'y épi final di kont man té fè yo koupé lang-li.

Sézonnia

Vini. Kouché kò'w bò mwen. Mété tet-ou asou boljounou mwen. (*Kaligila ka obéyi.*) Ou bien la. Tout bagay ka sispann kozé.

Kaligila

Tout bagay ka sispann kozé. Ou ka ègzajéré. Ou pa ka tann sé ti-bri-glenglen métalik ta-a? (*Tout moun ka tann yo.*) Ou pa ka pèsivwè mil ti-wélélé ta-a ki ka dékalpiché lahenn-lan ka lonviyé-mwen, wousoulé?

Wélélé.

Sézonnia

Pensonn té ké noz...

Kaligila

Wi, kouyonnad-la.

Sézon

I pa ka tjwé. I ka rann an moun janti.

Kaligila

I asasinèz, Sézon. I asasinèz lè i ka jijé yo dérèspèkté'y. Ho! Sé pa sé ta-a oti man dépann sé ti-bolonm yo oben papa-a ki ké asasiné mwen. Sé ta-a, yo konpwann. Yo épi mwen, yo ni menm gou-a nan bouch-yo. Men, sé lézòt-la, sé ta-a mwen fè lafèt épi yo-a, épi man mété adjendjen-an, man dévidjò douvan lògey-yo.

Sézon, chalérez.

Nou ké pran ba lavi'w, rété anpil moun ki enmen'w toujou.

Kaligila

Jou an jou, nonm-lan ka pisièté. Man fè sa ki té fo pou sa. Epi, annou bien palé, sé pa kouyonnad-la selman man ni kont-mwen, man ni osi lonnèté ek kouray sé ta-a ki lé biennéré.

Sézon, menm jé.

Awa, yo pé ké tjwé'w. Oben alò tjèk bagay, ki sòti nan siel, té ké flanmen-yo avan yo sé menyen'w.

Kaligila

Sòti an siel! Pani siel, pòv fanm. (*I ka sizé.*) Men poutji tou sa lanmou, blipman, sa pa té adan akòday-nou-an?

Sézon, ki mété kò'y doubout ek ka maché.

Kidonk, wè'w dépann sé lézòt-la pa asé, kon sa fòk an plis, man apwann ki yo ké dépann-ou? Sa pa asé wousouvè'w bougrel toubonman, tjè'w an chipontong, santi lodè dépannaj-ou-a lè ou ka monté asou bouden-mwen! Touléjou, man ka wè lanmò varé tibren plis chak jou tou sa ki an wou ni fidji an nonm. (*I ka tounen pa koté'y.*) Man vié, toupré vini led, man sav sa. Men, lentéré-a man ka pòté ba'w, ba nanm-mwen telman fòs, ki aprézan man sanfouté pamal si ou pa enmen-mwen. Man sé lé selman wè'w djéri, wou ki ti-manmay toujou. Ou rété an gran lavi douvan'w! E ki sa ou ka mandé ki pé pli gran ki an lavi antiè?

Kaligila, ka doubout epi i ka gadé'y.

Sa ja ka fè an tan ou la.

Sézon

Sa vré. Men ou ké gadé-mwen koté'w, sa pa vré?

Kaligila

Man pa sav. Sel bagay man sav, sé poutji ou la: ba tout sé lannuit-tala otila dousinay-la té vif ek san lajwa, épi pou tou sa ou konnet di mwen.

I ka pran'y an mitan dé bra'y, ek épi lanmen'y, i ka chalviré tet-li titak.

Man ni ventnévan. Sé an ti ayen. Men alè-tala otila lavi-mwen ka sanm mwen toufwazékant sitelman long, sitelman chajé èvè kadav, sitelman bout, ou ka rété dènié témwen-an. Ek man pé pa dérikonnet model tandres wontez-ta-a man ni pou vié fanm-lan ou ké divini an jou.

Sézonja

Di-mwen ki ou lé gadé-mwen koté'w!

Kaligila

Man pa sav. Sel bagay man sav, ek sé sa ki pli red, sé ki tandres wontez-tala, sé sel santiman inosan-an lavi-mwen ba-mwen jikalè.

*Sézonja ka sòti kò'y an bra'y, Kaligila ka suiv li.
Sézonja ka kolé dò'y anlè'y, Kaligila ka mawoté'y.*

Mié vodré dènié témwen-an disparet, non?

Sézonja

Sa pa ni pies potalans. Man kontan sa ou di-mwen-la. Men poutjisa man pé pa ba'w tibren adan bonnè-ta-a?

Kaligila

Ki moun ki di'w man pa biennéré?

Sézonja

Bonnè-a donan. Manjé'y sé pa dékalfonsay.

Kaligula

Alò, sa vé di, i ni dé model bonnè ek man chwézi ta sé asasinè-a. Davrè, man biennéré. Té ni an tan pannan kiles man té konpwann man té rivé jik an bout doulè-a. Eben! awa, ou pé rivé pli lwen ankò. Jikan bout labòday-tala, sé an bonnè malpapay ek bel ki ni la. Gadé mwen.

I ka tounen pa koté'y.

Man ka ri, Sézonja, lè man ka sonjé ki, pannan lanné, Wòm tout antiè fè siyak pou pa di non Drisila. Davrè, Wòm bèdji pannan lanné. Lanmou pa asé ba mwen, sé sa man konpwann alò. Sé sa jik jòdi man ka konpwann toujou toupannan man la ka gadé'w. Enmen an moun, sé asèpté vini vié koté'y. Man pa kabab élivé lanmou-tala. Drisila vié fanm, té bien pli mal ki Drisila kadav. Nou ka konpwann ki nan nonm ka soufè padavwè moun-lan i enmen-an ka mò nan an sel jou. Men, vré doulè'y mwens frivòl: sé di rann kò'w kont ki chagrinman non pli pa ka diré. Doulè-a menm pa fouti ni an védi.

Wè sa, man pa té ni leskiz, ankò mwens lonbraj an lanmou, ni rantjè mélankoli-a. Man pa ni ayen pou tiré kò-mwen nan tjabatjou ta-a. Men jodi-a, mi mwen lib pasé man té lib ni dotwa lanné di sa, mi man soti anba ladjoukann souvini ek véglaj. (*I ka ri an manniè chalérèz.*) Man sav ayen pa ka diré! Sav sa! Nou sé dé oben twa moun nan Listwa ki pasé pa la, ki mennen jik an bout, bonnè déman-ta-a. Sézonja, ou suiv jik an bout an trajédi bien bililik. Lè-a rivé ba'w pou twel-la

bésé .

I ka viré pasé dèyè'y épi i ka pasé avanbra'y alantou kou Sézonia.

Sézonia, lapè anlè'y.

Kidonk, es sé bonnè ou ka kriyé sa, mové libètè ta-a?

Kaligila, an mizi an mizi

ka krazé épi bra'y majòl Sézonia.

Ou pé sèten di sa, Sézonia. San li, man té té ké an nonm ki kontan. Gras a li, man trapé pouvwa wè-douvan-an, lédié ka ba boug-la ki touyonn. (*I ka vini djigidjik, an mizi an mizi, ka trangle Sézonia kiles ka kité kò'y alé san gawoulé, dé lanmen'y douvan akwédi an lofrann. I ka palé ba'y, kanté asou zorey-li.*) Man ka viv, man ka tjwé, man ni pouvwa dépalan krazè-a, bò kiles ta kréyatè-a ka paret kontel an makakri. Mi sé sa, viv biennéré. Bonnè-a sé sa, délivrans odiez-tala, méprization ta-a ki toupatou, san-an, lahenn alantou-mwen, karantenn san marasa nonm-lan ki ka tjenbé tout lavi'y anba zié'y, lajwa san lalinman asasinè-a ki pa konnet pran séraj-li, lojik gayak-tala kiles ka pilé lavi anlò nonm (*I ka ri*), kiles ka dérayé'w, Sézonia, pou anbonni an final di kont layonnté sanfini-a man lé-a.

Sézonia, ki ka brennen an manniè malangi.

Kayis!

Kaligila, djigidjik menm.

Non, fòk pa man ni tandres. Fòk fini épi sa davrè tan-an ka kouri. Tan-an ka kouri, Sézonia chè!

Sézonia ka rélé-toufé. Kaligila ka trennen'y anlè kabann-lan otila i ka ladjé'y.

Toupannan i la ka gadé'y akwédi i garé, i ka di'y kon sa épi an lavwa rak.

Wou tou, ou té fotif. Men tjwé moun, sé pa la dékoraj-la yé.

SEN XIV

I ka vavoté, chouboulé, ka alé pabò glas-la.

Kaligila

Kaligila! Wou tou, wou tou, ou fotif. Alò, sa pa vré, titak plis, titak mwens! Men ki moun té ké ni toupé kondané-mwen nan limonn ta-a san misié li jij, otila pensonn pa inosan! (*Epi tout fòs délala-a, ka kolé-séré anlè glas.*) Jijéwè, Hélikon pa vini. Man pé ké ni lalin-lan. Men fout sa rak lè ou ni rézon, fout sa rak lè ou ni pou alé jik an bout bagay-la. Davwè, man pè alé jik an bout bagay-la. Bri zam! Sé linosans ki la ka paré laviktwè'y. Poutji man pa a laplas yo! Man pè. Mi dégou, apré ki ou poté méri ba sé lézòt-la, poté menm kraponni-a nan fonfonn nam-ou. Men sa pa ka fè ayen. Lapè, li tou, i pa ka diré. Man ké ritouvé gran vwid ta-a otila tjà-a ka kalmisire kò'y.

I ka tjilé titak, ka deviré pabò glas-la. I ka sanm sa ki pli nofwap. I ka rikoumansé palé, men kou ta-a, lavwa'y ki pli ba ek pli sérié.

Tout bagay ka sanm sitelman anmayé. Poutan, tout bagay sitelman san ganm. Si man té trapé lalin-la, si lanmou té asé, tout bagay té key bokanté larel. Men, ki koté man pé kalmisire laswèfta-a? Sa ki tjà-a, sa ki bondié-a ki té ké ni ba-mwen pwofondè an gran-létan? (*Ka ajounou, ka pléré.*) Ayen nan limonn ta-a, ni nan lòt-la, ki a wotè mwen. Poutan, man sav, ek wou tou, ou sav (*I ka lonjé lanmen'y pa koté glas-la toupannan i ka pléré.*), fodré selman sa-ki-pé-pa-fet la, isit. Sa-ki-pé-pa-fet! Man chaché'y jik pabò liziè limonn, an fonfonn kò-mwen menm. Man lonjé lanmen-mwen (*ka djélé*), man ka lonjé lanmen-mwen ek sé wou man ka jwenn, yen ki wou douvan mwen, ek ba'w, man bakfoul épi lahenn. Man pa pran chimen-an ki té fo, man pa ka rivé fè ayen. Libèté-mwen pa bon libèté-a. Hélikon! Hélikon! Ayen! poko ni ayen. Ho! lannuit-tala chajé! Hélikon pé ké vini: nou ké fotif pou nanni! Lannuit-tala chajé kontel doulè limanité-a.

Bri zam ek chwichwit ka bay nan koridò-téyat-la.

Hélikon, ka paret flap an fon-an.

Pran gad, kayis! Pran gad!

An lanmen pensonn pa ka wè ka foré Hélikon.

Kaligila ka viré mété kò'y doubout, ka pran an fotey owaté an lanmen'y épi i ka bòdiyé bò glas-la, toupannan i ka souflé. I ka gadé kò'y, ka fenté an solibodouvan épi, konsa i wè

marasa'y brennen menm manniè ki'y nan glas-la, i ka vréyé fotey-la alavòl anlè'y pannan i ka djélé:

Kaligila

Ba listwè, Kaligila, ba listwè.

Glas-la ka pété ek, an menm balan-an, pa tout sé lapòt-la, ka paret, zam-yo an lanmen yo, sé konplositè-a. Kaligila ka dwetpijjet douvan yo, an griyendan déman anlè fidji'y. Vié patrisien-an ka bay an kou an do, Chérea an mitan fidji menm. Griyendan Kaligila ka tounen wotjet. Yo tout ka lenndé'y. Adan an dèniè wotjet, Kaligila, ki la ka ri, ki la ka rélé, ka djélé:

Man vivan toujou!

Twel